

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Instructions/ Instructions du Premier Ministre

N°003/03 yo kuwa 03/12/2013

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe agenga uburyo n'igihe by'itangazwa ry'amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko.....2

N°003/03 of 03/12/2013

Prime Minister's Instructions governing modalities and period for publication of implementing legal instruments.....2

N°003/03 du 03/12/2013

Instructions du Premier Ministre régissant les modalités et le délai de publication des instruments juridiques de mise en exécution.....2

B. Imiryango / Organizations / Organisations

Amategeko Shingiro agenga «Umuryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda».....9

Statuts «de la Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda».....9

Statutes of «the Society of the Catholic Apostolate in Rwanda».....9

Amategeko Shingiro y'Umuryango «Christian Action for Reconciliation and Social Assistance ».....27

Statuts de «Christian Action for Reconciliation and Social Assistance ».....27

Constitution of «Christian Action for Reconciliation and Social Assitance ».....27

Amategeko Shingiro y'Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta “The Future in Our Minds - Rwanda”.....44

Statuts de l'Organisation Non Gouvernementale Nationale “The Future In Our Minds- Rwanda”.....44

Statutes of National Non-Governmental Organisation “The Future In Our Minds - Rwanda”.....44

N° 46/11 ryo kuwa 09/04/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi Umuryango “Mamaru Kicukiro Karate-Do” kandi ryemera Abavugizi bawo.....63

N°46 /11 of 09/04/ 2008

Ministerial Order granting legal status to the Association“Mamaru Kicukiro Karate-Do” and approving its Legal Representatives.....63

N°46 /11 du 09/04/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association “Mamaru Kicukiro Karaté-Do” et portant agrément de ses Représentants Légaux.....63

C. Guhindura izina /Alteration of name/Changement de nom:

MUKAGATARE Justine.....80

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°003/03 YO KUWA 03/12/2013 AGENGA UBURYO N'IGIHE BY'ITANGAZWA RY'AMATEGEKO N'AMATEKA BISHYIRA MU BIKORWA ANDI MATEGEKO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°003/03 OF 03/12/2013 GOVERNING MODALITIES AND PERIOD FOR PUBLICATION OF IMPLEMENTING LEGAL INSTRUMENTS

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N°003/03 DU 03/12/2013 REGISSANT LES MODALITES ET LE DELAI DE PUBLICATION DES INSTRUMENTS JURIDIQUES DE MISE EN EXECUTION

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 n'iya 120;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 118 and 120;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118 et 120 ;

Amaze kubona ko ari ngombwa ko amategeko yose ariho agomba gushyirwa mu bikorwa;

Considering the need and importance of effective implementation of all laws in force;

Considérant le besoin et l'importance de la mise en exécution effective de toutes les lois en vigueur;

Amaze kubona ko amategeko amwe atorwa ateganya amategeko n'amateka biyashyira mu bikorwa bigomba gutegurwa bikanatangazwa mu gihe cyihuse bishoboka kugira ngo ayo mategeko bireba ashwirwe mu bikorwa;

Noting that a number of laws enacted provide for Implementing Legal Instruments that should be drafted and published in a reasonably prompt period to serve their intended purpose and thus the full implementation of laws;

Notant que certaines lois adoptées prévoient des instruments juridiques de mise en exécution qui devraient être élaborés et publiés dans un délai raisonnablement bref pour réaliser l'objectif attendu et donc la pleine exécution des lois;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/09/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11/09/2013;

Après approbation par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2013;

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:

GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bunoze bwo gushyira mu bikorwa amategeko kugira ngo amategeko n'amateka biyashyira mu bikorwa bikorwe ku buryo bwihuta, binyuzwe mu nzira bireba kandi bigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe cyihuse kandi cyumvikana.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Aya mabwiriza yerekeranye n'itangazwa ry'amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko biteganyijwe mu Itegeko Nshinga, mu mategeko ngenga, mu mategeko asanzwe no mu mateka ku buryo biramutse bidashyizweho bituma amategeko n'amateka bireba bidashyirwa mu bikorwa ku buryo bwuzuye.

Ingingo ya 3: Imikoreshereze y'amagambo

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

- 1° “**Amategeko**”: bivuga Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu, amategeko ngenga, amategeko asanzwe n'amateka;
- 2° “**Amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko**”: bivuga amategeko ngenga n'amategeko asanzwe,

Article One: Purpose of the Instructions

These Instructions aim at having efficient, effective and smooth implementation of the Rwandan laws particularly by ensuring that all Implementing Legal Instruments provided for in laws are expeditiously drafted, processed through the relevant channels and published within a reasonably prompt period of time.

Article 2: Scope of the Instructions

These Instructions concern the publication of all Implementing Legal Instruments provided for in the Constitution, Organic Laws, Ordinary Laws and Orders that without their enactment make the implementation of the relevant laws ineffective.

Article 3: Use of terms

In these instructions the following terms shall have the following meanings:

- 1° “**Laws**” mean the Constitution of the Republic of Rwanda, International Conventions duly ratified, Organic Laws, Ordinary Laws and Orders;
- 2° “**Implementing Legal Instruments**” mean Organic and Ordinary laws, Presidential Orders, Prime Minister's Orders, Ministerial

Article premier : Objet des instructions

Les présentes instructions visent la mise en exécution efficace, effective et bonne des lois rwandaises notamment en s'assurant que tous les instruments juridiques de mise en exécution prévus par les lois sont rédigés de façon expéditive, traités à travers les voies requises et publiés dans un délai raisonnablement court.

Article 2: Champ d'application des présentes instructions

Les présentes instructions concernent la publication de tous les instruments juridiques de mise en exécution prévus par la Constitution, les lois organiques, lois ordinaires et les arrêtés qui, sans leur promulgation, rendent la mise en exécution des lois concernées inefficace.

Article 3: Utilisation de termes

Aux fins des présentes instructions, les termes suivants sont définis comme suit:

- 1° « **Lois** » signifie la Constitution de la République du Rwanda, les conventions internationales dûment ratifiées, les lois organiques, les lois ordinaires et les arrêtés;
- 2° «**Instruments juridiques de mise en exécution**» signifie les lois organiques et les lois ordinaires, les arrêtés présidentiels, les

amateka ya Perezida, amateka ya Minisitiri w'Intebe, amateka y'Abaminisitiri n'amabwiriza biteganywa n'amategeko kugira ngo biyashyire mu bikorwa;

3° “**Urwego rutangiza itegeko**”: bivuga urwego rutangiza igitekerezo kandi rutegura umushinga w'itegeko cyangwa amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa irindi tegeko.

Ingingo ya 4: Uburyo bunoze bwo gushyira mu bikorwa amategeko

Amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko biteganywa n'amategeko yatangiye gukurikizwa mbere y'uko aya mabwiriza atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bitegurwa kandi bigatangira gukurikizwa mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'uko aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

Nyuma y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa, Urwego rwose rutangiza itegeko rugomba kuritegurana n'amategeko cyangwa amateka birishyira mu bikorwa iyo biteganyijwe kandi bigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe cy'amezi abiri (2) kuva aho itegeko ritangiriye gukurikizwa.

Icyakora, ibihe bivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo ntibikurikizwa:

1° iyo itegeko cyangwa iteka bishyira mu bikorwa itegeko bidasaba ko bihita

Orders, Regulations and Instructions, provided for by different laws for their effective implementation;

3° “**Initiating institution**” means a public institution proposing and preparing a draft law or implementing legal instrument.

Article 4: Modalities of ensuring effective implementation of laws

Implementing Legal Instruments provided for by laws that came into force before the publication of these Instructions in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be drafted and caused to come into force in a period not exceeding six (6) months after coming into force of these instructions.

Following the coming into force of these instructions, any public institution initiating a draft law shall concurrently prepare its implementing legal instrument if any and ensure its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda within two (2) months following the commencement of the concerned law.

However, periods mentioned in Paragraphs One and 2 of this Article shall not apply:

1° if the Implementing Legal Instrument does not need immediate enactment as per the intention

arrêtés du Premier Ministre, les arrêtés ministériels, les règlements et les instructions, prévus par les différentes lois pour leur mise en exécution effective;

3° «**Institution d'initiation**» désigne l'institution publique qui propose et prépare un projet de loi ou instrument juridique de mise en exécution.

Article 4: Modalités d'assurer l'exécution effective des lois

Les instruments juridiques de mise en exécution prévus par les lois qui sont entrés en vigueur avant la publication des présentes instructions au Journal Officiel de la République du Rwanda doivent être rédigés et entrer en vigueur dans un délai n'excédant pas six (6) mois à partir de l'entrée en vigueur des présentes instructions.

Après l'entrée en vigueur des présentes instructions, toute institution publique responsable d'un projet de loi prépare simultanément l'instrument juridique de sa mise en exécution s'il y en a et s'assure de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda endéans deux (2) mois suivant l'entrée en vigueur de la loi concernée.

Les délais visés aux alinéas premiers et 2 du présent article ne sont pas d'application:

1° si l'instrument juridique de mise en exécution ne requiert pas une adoption

byemezwa hakurikijwe icyo itegeko rigamije;

2° mu gihe kwemeza amategeko nenga cyangwa amategeko asanzwe bisaba igihe kiruta ikivugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.

Ingingo ya 5: Imikoranire y'inzego

Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza, inzego bireba zigomba guhererekanya amakuru ku buryo buhoraho ku byerekeranye n'itegurwa ry'amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko kugira ngo ishyirwa mu bikorwa ryayo rikorwe ku buryo bunoze.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Urwego rutangiza itegeko

Urwego rutangiza itegeko rugomba kugenzura ko mu gihe itegeko ryateguwe rikoherezwa mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo ryigweho, hanateguwe amategeko n'amateka birishyira mu bikorwa kugira ngo ibihe biteganyijwe mu ngingo ya 4 y'aya mabwiriza bishobore kubahirizwa.

Ingingo ya 7: Inshingano za Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri

Minisiteri ishinzwe Imirimo y'Inama y'Abaminisitiri ikora ibishoboka byose kugira ngo amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko bishyirwe ku murongo w'ibygwa

of the legislation;

2° when the enactment of Organic and Ordinary Laws requires a longer period than the one stated under paragraphs One and 2 of this Article.

Article 5: Institutional framework

Pursuant to provisions of Article 4 of these Instructions, relevant institutions shall regularly collaborate particularly in information sharing on the status of the required Implementing Legal Instruments for effective implementation of laws.

Article 6: Obligations of the initiating institution

The initiating institution shall ensure that upon submission of the draft legal instrument for cabinet consideration, a zero draft for its Implementing Legal Instrument shall as well be in place in order to comply with the timeframe set in Article 4 of these Instructions.

Article 7: Obligations of the Ministry of Cabinet Affairs

The Ministry of Cabinet Affairs shall facilitate the tabling in time drafts of Implementing Legal Instruments for Cabinet consideration.

immédiate suite à l'intention de la législation;

2° au cas où l'adoption de lois organiques ou ordinaires nécessite un délai plus long que celui prévu à l'alinéa premier et 2 du présent article.

Article 5: Cadre institutionnel

En vertu des dispositions de l'article 4 des présentes instructions, les institutions concernées collaborent régulièrement, notamment dans l'échange d'information sur l'état des instruments juridiques de mise en exécution requis pour l'exécution effective des lois.

Article 6: Obligations de l'Institution d'initiation

L'institution d'initiation fait en sorte que lors de la présentation du projet de loi pour être examiné par le Conseil des Ministres, l'avant-projet de l'instrument juridique de mise en exécution soit aussi disponible comme l'un des moyens de respecter le délai défini à l'article 4 des présentes instructions.

Article 7: Obligations du Ministère chargé des affaires du Conseil des Ministres

Le Ministère chargé des affaires du Conseil des Ministres facilite la fixation à temps des instruments juridiques de mise en exécution sur l'agenda du Conseil des Ministres pour être examinés.

n’Inama y’Abaminisitiri.

Minisiteri kandi ishinzwe kwihutisha itangazwa ry’amategeko n’amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda hitawe ku bihe biteganyijwe mu gika cya mbere n’icya 2 by’ingingo ya 4 y’aya mabwiriza;

Ingingo ya 8: Inshingano za Minisiteri y’Ubutabera

Minisiteri y’Ubutabera igomba, mu gihe cyo kunononsora amategeko kugira ngo ashwirweho umukono, kugaragaza amategeko n’amateka bishyira mu bikorwa ayo mategeko bikenewe. Muri urwo rwego, Minisiteri igomba kandi, mu minsi itarenze irindwi (7) uherye aho Minisitiri ashiriye umukono ku Itegeko, gusaba mu nyandiko urwego rwatangije itegeko kunononsora no guhita rwoherereza Minisiteri ishinzwe Imirimo y’Inama y’Abaminisitiri imishinga y’amategeko cyangwa amateka bishyira mu bikorwa itegeko kugira ngo Inama y’Abaminisitiri ibisuzume.

Ingingo ya 9: Imikoranire ya Komisiyo y’ u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko n’izindi nzego

Komisiyo y’ u Rwanda ishinzwe ivugururwa ry’amategeko igomba, ku buryo buhoraho, gukorana n’inzego zose za Leta cyane cyane Ibiro bya Minisitiri w’Intebe, Umutwe w’Abadepite na Minisiteri y’Ubutabera kugira ngo aya mabwiriza ashwirwe mu bikorwa.

Komisiyo kandi, igomba gukora raporo

The Ministry shall expedite the publication of Implementing Legal Instruments in the Official Gazette of the Republic of Rwanda taking into consideration the timeframe set in accordance with provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 4 of these Instructions.

Article 8: Obligations of the Ministry of Justice

The Ministry of Justice shall, during scrutiny of laws for onward processing for signature, check, identify and indicate the required Implementing Legal Instruments. To this effect, the Ministry shall within a period not exceeding seven (7) days from the day the Minister signs, officially request the initiating institution to finalize its drafts of implementing legal instruments and submit them to the Ministry of Cabinet Affairs for Cabinet consideration.

Article 9: Collaboration between the Rwanda Law Reform Commission and other organs

The Rwanda Law Reform Commission shall on a regular basis collaborate with all public institutions particularly the Office of the Prime Minister, the Chamber of Deputies and the Ministry of Justice to ensure effective implementation of these instructions.

The Rwanda Law Reform Commission shall also make

Le Ministère doit accélérer la publication des instruments juridiques de mise en exécution au Journal Officiel de la République du Rwanda en tenant compte des délais prévus aux alinéas 1 et 2 de l’article 4 des présentes instructions.

Article 8 : Obligations du Ministère de la Justice

Le Ministère de la Justice doit, au cours de la lecture et correction des lois aux fins de la signature, vérifier, identifier et indiquer les instruments juridiques de mise en exécution. Pour cet effet, le Ministère doit, endéans sept (7) jours après la signature par le Ministre, demander à l’institution d’initiation de finaliser leurs projets de législation et les soumettre au Ministère chargé des Affaires du Conseil des Ministres pour être examinés par le Conseil des Ministres.

Article 9: Collaboration entre la Commission Rwandaise de Réforme du Droit et d’autres organes

La Commission Rwandaise de Réforme du Droit doit, de façon régulière, collaborer avec toutes les institutions publiques en particulier le Bureau du Premier Ministre, la Chambre des Députés et le Ministère de la Justice à assurer la mise en exécution effective des présentes instructions.

La Commission Rwandaise de Réforme du Droit

y'igihembwe igaragaza uko gukora amategeko n'amateka bishyira mu bikorwa andi mategeko bihagaze ikayohereza Ibiro bya Minisitiri w'Intebe ikanagenera kopi Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta kugira ngo isuzumwe.

Ingingo ya 10: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko bireba, urwego urwo arirwo rwose rudashyira mu bikorwa aya mabwiriza ruhanishwa kimwe mu bihano byo mu rwego rwo mu butegetsi bikurikira:

- 1° ibaruwa ya Minisitiri w'Intebe isaba ibisobanuro byerekeranye no kutubahiriza aya mabwiriza;
- 2° ibaruwa ya Minisitiri w'Intebe yihanangiriza urwo rwego iyo Minisitiri w'Intebe atanyuzwe n'ibisobanuro byatanzwe n'urwego.

Article 11: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku itariki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 03/12/2013

a quarterly report on the status of Implementing Legal Instruments and submit it to the Office of the Prime Minister with a copy to the Minister of Justice/Attorney General for appropriate consideration.

Article 10: Administrative sanctions

Without prejudice to other relevant laws, any institution which does not comply with provisions of these Instructions shall be subject to one of the following administrative sanctions:

- 1° a Prime Minister's letter seeking explanations related to the non compliance with these instructions;
- 2° a Prime Minister's warning letter if the Prime Minister is not satisfied with explanations provided by the institution.

Article 11: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/12/2013

doit aussi faire des rapports trimestriels sur l'état des instruments juridiques de mise en exécution et les présenter au Bureau du Premier Ministre et réserve une copie au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux aux fins d'un examen approprié.

Article 10: Sanctions administratives

Sans préjudice des autres lois en la matière, toute institution qui ne respecte pas les dispositions des présentes instructions est passible d'une des sanctions administratives suivantes:

- 1° une lettre du Premier Ministre de demande d'explications pour avoir agi à l'encontre des présentes instructions ;
- 2° un avertissement du Premier Ministre par écrit à cet effet, au cas où le Premier Ministre n'est pas satisfait des explications données.

Article 11: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/12/2013

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO

agenga «Umuryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda» Umuryango utagengwa na Leta ushingiyeye ku idini

Hakurikijwe Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango ishingiyeye ku Idini;

Inteko Rusange Idasanzwe y'Ishyirahamwe ridaharanira inyungu «Umuryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda», yahuye i Gikondo-Kigali kuwa 07-08 Ugushyirizwe 2012, yemeza Amategeko shingiro mashya azayigira Umuryango utagengwa na Leta uko bikurikira:

UMUTWE WA I : Izina n'igihe umuryango uzamara

Ingingo ya 1 : Izina

«Umuryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda», ni umuryango utagengwa na Leta ushingiyeye ku Idini usimbuye Umuryango udaharanira inyungu wari ufite iryo zina, wahawe ubuzima gatozi mu iteka n°19/ 04/JUST ryo kuwa 26 Mutarama 1974, Abawuhagarariye imbere y'amategeko bakaba barashyizweho n'iteka rya Minisitiri n° 105/11 ryo kuwa 28/09/2005 (ryasohotse mu Igazeti ya Leta n°20 bis yo kuwa 15/10/2005 p.160). Uyu Muryango ugendera ku mabwiriza yashyizweho n'Itegeko

STATUTS

«de la Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda» Organisation non gouvernementale fondée sur la religion.

Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant Organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la Religion;

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Association Sans But Lucratif « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda », réunie à Gikondo-Kigali, en dates des 07-08 novembre 2012, adopte les nouveaux Statuts qui feront de l'Association une Organisation non Gouvernementale comme suit:

CHAPITRE I : Dénomination et durée

Article 1 : Dénomination

L'Organisation non gouvernementale fondée sur la religion, dénommée « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda » remplace l'Association Sans But Lucratif portant la même dénomination, dotée de la personnalité civile selon l'Arrêté n° 19/ 04 / JUST du 26 janvier 1974, dont les Représentants Légaux ont été agréés par l'Arrêté Ministériel n° 105/11 du 28/09/2005 (publié au Journal Officiel n°10 bis du 15/10/2005 p.160). Elle se conforme aux normes édictées par la Loi n° 06/2012 du

STATUTES

of «the Society of the Catholic Apostolate in Rwanda» Non-governmental organization based on religion

Given the Law n° 06/2012 of 17th/02/2012 approving Organization functioning for Religious-Based Organisations;

The Extraordinary General Assembly of non Profit Association "Society of the Catholic Apostolate in Rwanda" met in Gikondo-Kigali in November, the 07th-08th, 2012; adopts new Statutes that will make the Association Non-governmental organization based on religion in the following manner:

CHAPTER I: Name and duration

Article 1 : Name

The non-governmental organisation based on religion, called "Society of the Catholic Apostolate in Rwanda" replaces the non-profit association of the same name, with legal personality according to Decree n° 19/04/JUST of 26th January 1974 whose legal representatives have been approved by the Ministerial Decree n° 105/11 of 28th /09/2005 (published in the Official Gazette n ° 20 bis of 15th /10/2005 p.160). It complies with the standards laid down by the Act n° 06/2012 of 17th/02/2012, published in Official

n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012, ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 15 yo ku wa 09/04/2012.

Ingingo ya 2 : Igihe umuryango uzamara

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

UMUTWE WA II: Inshingano z’umuryango, aho uzakorera, n’abagenerwabikorwa bawo

Ingingo ya 3 : Inshingano

Umuryango ufite inshingano zikurikira :

- guhuriza hamwe abanyamuryango n’ibikorwa byabo aho bakorera;
- gucunga ibikorwa bijyanye no gutegura mu gufasha no guherekeza imiryango bijyanye n’idini Gatolika ;
- Gushyiraho, kubungabunga no gucunga ibigo byita ku mibereho myiza, umuco n’idini, ufatikanije na Kiliziya Gatolika iri mu Rwanda.;
- Kugira uruhare mu bikorwa bifasha abantu mu mahugurwa, uburere n’ibikorwa by’urukundo bijyanye n’ibyo igihugu gikeneye.

Ingingo ya 4 : Aho Umuryango uzakorera

Umuryango uzakorera aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y’u Rwanda.

17/02/2012, publiée au Journal Officiel n°15 du 09/04/2012.

Article 2 : Durée

L’Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

CHAPITRE II: Mission, zone d’intervention, bénéficiaires.

Article 3 : Mission

L’Organisation a pour mission :

- organiser la vie en commun de ses membres, et leurs engagements de service dans la société;
- gérer des oeuvres pour la préparation et l’accompagnement de la vie familiale en référence à la religion Catholique;
- créer, organiser et gérer des institutions à caractère social, culturel et religieux, en collaboration avec les institutions de l’Eglise Catholique au Rwanda;
- participer à toute activité d’information, d’instruction, d’éducation des œuvres philanthropiques selon les besoins du pays.

Article 4 : Zone d’intervention

L’Organisation exerce ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda.

Gazette n° 15 from 09/04/2012.

Article 2 : Duration

The Organisation is established for an indefinite period.

CHAPTER II: Mission, area of intervention, beneficiaries.

Article 3 : Mission

The Organization’s mission:

- organize common life of its members, and service commitments;
- manage works for preparation and support of family life in reference to the Catholic religion;
- create, organize and manage Institutions that have social; cultural and religious nature, in collaboration with Institutions of Rwanda Catholic Church;
- participate in any activity of information, training, instruction, christian education, as well as in philanthropic services to the needs of country’s population.

Article 4. : Zone of Intervention

The Organization operates throughout the territory of the Republic of Rwanda.

Ingingo ya 5 : icyicaro n'aderesi

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu mugwi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gikondo, Akagari ka Kanserege, Umudugudu wa Marembo II, ukaba ubarizwa ku gasanduku k'iposita 1083 i Kigali, Tel/fax; 25274814, e-mail: regsaintefamille1@yahoo.fr.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose mu gihugu, byemejwe n'Inteko Rusange idasanzwe, ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango bitabiriye inama.

Ingingo ya 6 : Abagenerwabikorwa

Ibikorwa by'Umuryango bihabwa umuntu wese usaba ubufasha mu mibereho myiza no mu burezi, ukugobokwa mu bikorwa by'urukundo, uguherezwa mu migendo mbonezabupfura n'imigendo mbonezamana n'ubufatanye mu bikorwa biyanye n'ibyo igihugu gikeneye.

UMUTWE WA III: Kuba umunyamuryango no kureka kuba we

Ingingo ya 7 : Ibyiciro by'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawo gusa .

Article 5 : Siège social et adresse

Le siège social de l'Organisation est établi en la ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur Gikondo, Cellule Kanserege, Umudugudu Marembo II, en référence à la Boîte Postale 1083 à Kigali, au Tél/fax; 25274814, e-mail: regsaintefamille1@yahoo.fr.

Ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présents.

Article 6 : Bénéficiaires

Les activités de l'Organisation sont offertes à toute personne sollicitant un service social et d'éducation, une intervention caritative, un accompagnement moral et spirituel et une collaboration à des œuvres philanthropiques selon les besoins du pays.

CHAPITRE III : Acquisition et perte de la qualité des membres

Article 7 : Catégories de membres

L'Organisation se compose uniquement de membres effectifs.

Article 5 : Headquarter and address

The Headquarter of the Organisation is at the city of Kigali, Kicukiro District, Gikondo Sector, Kanserege Cellule, Marembo II Quarter, in reference to P.O Box 1083, Kigali, Phone/Fax; 25274814, e-mail: regsaintefamille1@yahoo.fr.

This seat can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision after an Extraordinary General Meeting with a majority of two thirds of the members present.

Article 6 : Beneficiaries

The activities of the Organization are open to anyone seeking a teaching and social care, education, charitable assistance, moral and spiritual support and the collaboration in philanthropic services to the needs of country's population.

CHAPTER III: Membership and Regulation of members

Article 7 : Categories of membership

The Organization shall consist only of members who abide by the Rules and Regulations of the Organisation.

Ingingo ya 8 : Kuba umunyamuryango

Umunyamuryango ni umuntu wese, wifuje kwinjira mu Muryango kandi bikemezwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, hanyuma agakora amasezerano amwinjiza mu Muryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda.

Ingingo ya 9 : Umubare w'abanyamuryango

Nta mubare w'abanyamuryango uteganyijwe; ariko kandi ntushobora kujya muni y'abantu batatu. Urutonde rw'abanyamuryango rukorwa buri mwaka; rushyikirizwa ubuyobozi bubifitiye ububasha ruherekajwe na raporo y'umwaka.

Ingingo ya 10 : Kureka kuba umunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo :

- Yapfuye ;
- Yazeyeye bigaragazwa n'icyemezo yashyikirije abahagarariye umuryango ;
- Byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango kandi bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi, bitewe n'uko yarenze ku mabwiriza akubiye mu Itegeko shingiro ry'umuryango no mu Itegeko ngengamikorere.

Article 8: Acquisition de la qualité de membre

Est membre de l'Organisation toute personne qui, après s'être engagée par vœux dans la vie consacrée dans "la Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda", a sollicité son adhésion à l'Organisation, et a été approuvée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 9 : Nombre des membres

Le nombre des membres effectifs est en principe illimité ; il ne peut jamais être inférieur à trois. La liste des membres est tenue à jour annuellement ; elle est transmise avec le rapport annuel à l'autorité compétente.

Article 10 : Perte de la qualité de membre

Toute personne peut perdre la qualité de membre par :

- le décès ;
- la démission présentée par écrit au Représentant Légal ;
- la décision prise par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres effectifs sur proposition du Conseil d'Administration aux motifs de violation persistante des dispositions des présents Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 8 : Acquisition of membership

Is a member of the Organisation anyone who, after being engaged by the vows of consecrated life in the Congregation of " the Society of Catholic Apostolate in Rwanda", has applied for membership in the Organization, and has been approved by the General Assembly on the proposal of the Board.

Article 9 : Number of members

The number of members is unlimited in principle; it can never be less than three. The list of members is maintained annually and is transmitted with the annual report to the competent authority.

Article 10 : Loss of membership

Someone can lose the membership by:

- Death;
- Resignation submitted in writing to the legal representative;
- The decision by the General Assembly by a majority of two thirds of the full members of the Board of Directors , proposal on the grounds of persistent violation of the provisions of this Constitution and the Internal Regulations.

UMUTWE WA IV : Imitunganyirize, ububasha n'inshingano by'inzeho z'umuryango

Ingingo ya 11 : Imitunganyirize y'inzeho

Inzeho z'Umuryango ni Inteko Rusange, Inama y'Ubuyobozi, Komisiyo y'umutungo n'Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Ingingo ya 12 : Inteko Rusange

Inteko Rusange ni Urwego rw'ikirenga rw'Umuryango; rufite inshingano zikurikira :

- Kugena no kuyobora imikorere rusange y'Umuryango: igenamigambi, gahunda y'ibikorwa;
- Kwemeza no kuvugurura Amategeko shingiro y'Umuryango n'Itegeko ngengamikorere ;
- Gushyiraho no gukuraho Abahagarariye Umuryango, abagize Inama y'Ubuyobozi, kimwe n'abagize Komisiyo ishinzwe umutungo n'Urwego rukemura amakimbirane;
- Kwemeza raporo y'ibikorwa by'Inama y'Ubuyobozi, ingengo y'imari n'imicungire y'umuryango ;
- Kwakira impano n'imirage ;
- Kwakira no gusezerera abanyamuryango ;
- Kwemeza iseswa ry'Umuryango n'abagenerwa umutungo wawo.

CHAPITRE IV : Structure, compétence et attributions des organes

Article 11 : Les Structures

Les organes de l'Organisation sont l'Assemblée Générale, le Conseil d'Administration, la Commission financière, et l'Organe de résolution des conflits.

Article 12 : Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'Organe suprême de l'Organisation ; elle a notamment les attributions de:

- définir et orienter la politique générale de l'Organisation : plan stratégique, plan d'action ;
- adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les Représentants Légaux, les membres du Conseil d'Administration, ainsi que les membres de la Commission financière et de l'Organe de résolution des conflits ;
- approuver le rapport d'activités du Conseil d'Administration, le budget et les comptes de l'Organisation;
- accepter les donations et legs ;
- admettre et exclure les membres ;
- décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de ses biens.

CHAPTER IV: Structure, authority and responsibilities of the bodies

Article 11 : The structures

The organs of the Organisation are the General Assembly, the Board of Directors, the Finance Committee and the for conflict resolution

Article 12 : The General Assembly

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation, and has particular functions:

- Define and direct the general policy of the Organisation: Strategic Plan, Action Plan;
- Adopt and amend the statutes and rules of procedure:
- Elect and dismiss the legal representatives, members of the Board of Directors and members of the Financial Committee and the Organ for conflict resolution
- Approve the activity report of the Board of Directors, the budget and the accounts of the Organization;
- Accept donations and legacies;
- Admit and expel members;
- Decide on the dissolution of the organization and the allocation of its assets.

Ingingo ya 13 : Inteko Rusange Isanzwe

Inteko Rusange Isanzwe iterana nibura rimwe mu mwaka. Itumizwa mu nyandiko n'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko, igihe atabonetse cyangwa yagize impamvu, itumizwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere. Igihe Uhagarariye Umuryango n'Uwungirije wa mbere batabonetse cyangwa bagize impamvu, itumizwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa Kabiri.

Igihe abo bose batabonetse, Inteko Rusange isanzwe itumizwa n'Umunyamuryango ukuze mu bandi mu masezerano akorerwa mu Muryango. Inteko Rusange Isanzwe yitoramo Perezida n'Umunyamabanga.

Ibaruwa itumiza Inteko Rusange igomba gutangwa mu minsi cumi n'itanu(15) mbere y'uko iterana ; kandi ikaba ikubiyemo ingingo zizasuzumwa kuri uwo munsu.

Kugira ngo iterane ku buryo bwemewe n'amategeko, Inteko Rusange idasanzwe igomba kuba igizwe nibura n'ubwiganze bwa 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utabonetse, Inteko Rusange itumizwa bundi bushya, mu gihe kitarengeje iminsi cumi n'itanu nk'uko byavuzwe haruguru. Muri icyo Inteko Rusange ya kabiri, ibyemezo bifashwe bihabwa agaciro batitaye ku mubare w'abayijemo; isuzuma kandi

Article 13: Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire se réunit au moins une fois par an. Elle est convoquée par écrit, à l'initiative du Représentant Légal, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le premier Représentant Légal suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et le premier Représentant Légal suppléant, l'Assemblée est convoquée par le deuxième Représentant Légal Suppléant.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant Légal et deux Représentants Légaux suppléants, l'Assemblée Générale Ordinaire sera convoquée par le membre le plus âgé dans la consécration religieuse. L'Assemblée Générale Ordinaire choisit entre les membres un Président et un Secrétaire.

La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours avant la réunion; elle mentionne les points de l'ordre du jour.

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale ordinaire doit réunir au moins la majorité des deux tiers des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau selon les formes prescrites ci-dessus, dans un délai de quinze jours. Au cours de cette seconde Assemblée, les délibérations seront valables quel que soit le nombre des membres présents. Elle ne statuera que sur les points

Article 13 : Ordinary General Assembly

The Ordinary General Assembly meets at least once a year. It is convened by writing to the initiative of the legal representative or, in the absence or incapacity of the latter by the 1st Deputy Legal Representative. In case of absence or impediment of simultaneous Legal Representatives and the 1st Deputy Legal Representative, the Assembly shall be convened by the 2nd Deputy Legal Representative.

In case of absence or impediment of simultaneous Legal Representatives, the 1st Deputy Legal Representative and the 2nd Deputy Legal Representative, the Assembly shall be convened by the oldest member in the religious consecrate. The Ordinary General Assembly chose from among the members a Chairman and a Secretary.

The letter of invitation must be sent two weeks before the meeting with the points of the agenda.

The quorum for the Ordinary General Assembly must meet at least two-thirds majority of the members. If this quorum is not reached, the General Assembly has reconvened in the manner prescribed above, within fifteen days. During the second Assembly, the proceedings will be valid whatever the number of members present. Decisions of the Ordinary General Assembly shall be taken by absolute majority of members present.

ingingo ziri ku murongo w'ibygwa zonyine. Naho ibyemezo by'inteko Rusange isanzwe bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'abanyamuryango bayigize.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange Idasanzwe

Inteko Rusange idasanzwe iterana mu buryo bumwe n'Inteko Rusange Isanzwe, kugira ngo isuzume ibibazo bikomeye kandi byihutirwa bivugwa muri aya Mategako shingiro y'Umuryango. Ishobora gutumizwa igihe icyo ari cyo cyose. Isuzuma gusa ingingo ziteganyijwe uwo munsu ku murongo w'ibygwa. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bayirimo.

UMUTWE WA V: Ibisabwa kugira ngo umuntu abe umuyobozi cyangwa areke kuba we

Ingingo ya 15 : Abayobozi

Kugira ngo umuntu ahabwe inshingano z'Uhagarariye Umuryango imbere y'amategako, utegurirwa uwo mwanya agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012, ari byo ibi :

- 1° kuba ari inyangamugayo
- 2° afite imyaka y'ubukure;
- 3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n' icyo gukurura amacakubiri;

portés à l'ordre du jour précédent. Les décisions de l'Assemblée Générale Ordinaire sont prises à la majorité absolue des voix des membres présents.

Article 14: Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire est réunie selon les mêmes modalités que l'Assemblée Générale Ordinaire pour traiter des questions importantes et urgentes mentionnées dans les présents statuts. Elle peut être convoquée n'importe quand. Elle ne peut traiter que les points portés à l'ordre du jour. Ses décisions doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

CHAPITRE V: Critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant.

Article 15: Dirigeants

Pour être nommé aux fonctions de Représentant Légal, tout candidat doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°06/2012 du 17 février 2012, à savoir :

- 1° être une personne intègre;
- 2° avoir atteint l'âge de la majorité;
- 3° n'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et divisionnisme;

Article 14: Extraordinary General Assembly

The Extraordinary General Assembly is held in the same manner as the Ordinary General Assembly to address important and pressing issues mentioned in these statutes. It can be called at any time. It can only handle the items on the agenda. Its decisions shall be taken by a majority of two thirds of the members present.

CHAPTER V: Criteria for leadership

Article 15 : Leaders

To be appointed Legal Representative, an applicant must meet the conditions laid down in Article 27 of Law N° 06/2012 of 17 February 2012, to know :

- 1° be a person of integrity;
- 2° be of a majority age
- 3° have not be sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism

4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusebwa.

Agomba kandi kuba yujuje ibivugwa mu Itegeko rigenga Umuryango w'Iyamamazabutumwa Gatolika mu Rwanda kugira ngo ahabwe umurimo w'ubuyobozi; bigashingira no ku bushobozi, ubunararibonye, kandi yarakoze amasezerano y'umuryango.

Buri wese mu Bahagarariye umuryango imbere y'amategeko, atorwa n'Inteko Rusange. Atakaza umwanya w'ubuyobozi mu Muryango byemejwe n'Inteko Rusange, igihe atacyuzuzwa kimwe cyangwa uko ari bine mu bisabwa byavuzwe haruguru muri iyi ngingo.

UMUTWE WA VI : Inzego z'Ubuyobozi n'iz'igenzuramatungo

Ingingo ya 16: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi ikaba igizwe n'aba bakurikira :

- Perezida, ari na we Uhagarariye Umuryango imbere y'amategeko ;
- Visi Perezida wa mbere, ari na we wungirije wa Mbere Uhagarariye Umuryango ;
- Visi Perezida wa kabiri, ari na we wungirije wa Kabiri Uhagarariye Umuryango;
- Umunyamabanga;

4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par le Règlement Intérieur de "la Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda" pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour les compétences, l'expérience et les engagements de vie religieuse.

Tout Représentant Légal est élu par l'Assemblée Générale.

Il perd la qualité de Dirigeant dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée Générale, si l'une des quatre conditions, ou les quatre conditions mentionnées dans cet article, ne sont plus réalisées.

CHAPITRE VI : Organes administratifs et d'audit financier

Article 16 : le Conseil d'Administration

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par:

- un Président qui est le Représentant Légal ;
- un 1er Vice-Président qui est le 1er Représentant Légal suppléant ;
- un 2ème Vice-Président qui est le 2ème Représentant Légal suppléant ;
- un Secrétaire

4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

He should also fulfill the conditions stipulated by the Internal Regulations of the Organisation of "The Society of Catholic Apostolate in Rwanda" to enter a governance function, including the skills, experience and commitment of religious life.

Every legal representative is elected by the General Assembly.

One loses membership in the Organisation by resolution of the General Assembly, if one of the for conditions or both the conditions are not met.

CHAPTER VI: Administrative bodies and financial audit

Article 16 : The Board of Directors

The Organization is governed by a Board of Directors composed of:

- A President who is the Legal Representative;
- A 1st Vice-President who is the 1st Deputy Legal Representative;
- A 2nd Vice-President who is the 2nd Deputy Legal Representative;
- A Secretary

- Umubitsi
- Abajyanama babiri

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi ntizihemberwa.

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange, ikagira manda y'imyaka icumi (10) ishobora kunguruzwa. Iterana nibura kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, igatumizwa na Perezida wayo . Igihe atabonetse, itumizwa na ba Visi Prezida be.

Ingingo ya 17 : Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ifite inshingano yo kuyobora Umuryango. Ishinzwe kandi gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange, cyane cyane kubahiriza gahunda y'ibikorwa n'imikoreshereze y'ingengo y'imari; ikagira n'inshingano yo gutegura inama zose z'Inteko Rusange.

Inama y'Ubuyobozi, byemejwe n'Inteko Rusange, ishobora guhabwa uburenganzira bwo kumvikana, gutanga ingwate, guhabwa, kugurisha, kwakira ingurane ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa ; gutanga ingwate ku mazu cyangwa uburenganzira ku bijyanye na yo ; kuguza cyangwa gusesa amasezerano y'ingwate, gukuraho icyemezo cyafashwe ; gutanga uburenganzira ku bijyanye no kwishyurwa cyangwa kutishyurwa, gusesa amasezerano, guha ububasha busesuye

- un Trésorier
- Deux Conseillers

Les fonctions de membres du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

Le Conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de dix (10) ans renouvelables. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, par convocation de son Président ou en cas d'absence par ses Vice-Présidents.

Article 17 : Fonction du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Organisation. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée Générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires ; il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée Générale.

Le Conseil d'Administration peut, avec l'aval de l'Assemblée Générale : transiger, compromettre, acquérir, vendre, échanger tous biens meubles et immeubles ; hypothéquer les immeubles ou les droits réels immobiliers ; emprunter, émettre des obligations garanties par hypothèque ; stipuler la clause de voie parée ; donner mainlevée de toutes inscriptions d'office avec ou sans paiement ; conclure des baux. Conférer tous pouvoirs spéciaux à des mandataires associés ou non ; renoncer à tous droits réels.

- A Treasurer
- Two Advisors

The function of the Board of Directors does not give rise to any compensation.

The Board of Directors is elected by the General Assembly for a period of ten (10) years . It meets at least twice a year and whenever necessary, by invitation of its President or in case of absence by his Vice Presidents.

Article17 : Duties of the Board of Directors

The Board of Directors is responsible for monitoring the decisions of the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget and has the responsibility to prepare each meeting of the General Assembly.

The Board of Directors may, with the approval of the General Assembly: Compromise, acquire, sell, exchange all movable and immovable mortgaged real property or real rights; borrow, issue bonds secured by mortgage; stipulate the clause path adorned, to discharge all entries automatically with or without payment, enter into leases. Confer any special powers to agents associated or not to waive.

bwihariye intumwa z'umuryango cyangwa zihariye ; kureka uburenganzira ku mutungo.

Ingingo ya 18 : Ubuyobozi

Amabwiriza arebana n'imikorere y'umuryango ashingiye ku mahame remezo rusange, nk'uko akubiye mu Itegeko shingiro y'Umuryango, agaragara no mu "Itegeko ngengamikorere", yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'abanyamuryango bayiteraniyemo.

Ibindi bikorwa bisanzwe biyoborwa n'Uhagarariye Umuryango hamwe n'Umuwungirije, bashyirwaho n'Inteko Rusange isanzwe, ku bwiganze bw'abanyamuryango bayitabiriye nk'uko bivugwa mu ngingo ya 15.

Ingingo ya 19 : Umutungo n'imari

Kugira ngo Umuryango ugere ku ntego zawo, ugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa.

Ugera ku mikorere myiza biturutse ku bikorwa bibyara inyungu, ku mirimo ikorwa n'abanyamuryango, ku mfashanyo, imirage ndetse n'impano zinyuranye, bitanyuraniye n'ibyo Amategeko y'u Rwanda ateganya.

Ingingo ya 20 : Komisiyo ishinze umutungo

Komisiyo ishinze umutungo igizwe n'abantu batatu bashyirwaho n'Inteko Rusange; igira

Article 18 : Administration

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans un "Règlement d'Ordre Intérieur" adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité absolue des membres présents.

Les affaires courantes sont administrées par un Représentant Légal titulaire et par 2 Représentants Légaux Suppléants, nommés par l'Assemblée Générale ordinaire, à la majorité absolue des membres présents, selon les critères énoncés à l'article 15.

Article 19 : Patrimoine et finances

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, à l'exclusion de ceux prohibés par la Loi Rwandaise.

Article 20 : Commission financière

Une Commission financière de trois membres, élus par l'Assemblée Générale pour un mandat

Article 18 : Administration

Standards for the operation of the Organisation in reference to general basic principles contained in these articles are recorded in "Internal Rules" adopted by the General Body Meeting by decision of a absolute majority of members present.

Current affairs are administered by a legal representative and the 2 Deputies Legal Representative alternate, appointed by the Ordinary General Body Meeting by a absolute majority of members present, according to the criteria set out in Article 15.

Article 19 : Heritage and finances

To ensure the achievement of its objectives, the Organization has real estate and movable property.

It ensures its functioning by the income generated by the work of its members, grants, Patrimony and different donations in excluding those prohibited by Law in Rwanda.

Article 20 : Financial Committee

A Finance Committee of three members, appointed by the General Assembly for a term of

manda y'imyaka itatu ishobora kunguruzwa. Iterana inshuro eshatu mu mwaka, igasuzuma ibibazo byerekeye umutungo. Iyo Komisiyo ishinzwe umutungo iyoborwa na Prezida wayo. Ni urwego ngishwanama, rushinzwe gutanga ibitekerezo ku bibazo birebana n'umutungo, kimwe no mu birebana n'ingengo y'imari ndetse n'imikoreshereze y'umutungo.

Ingingo ya 21 : Umugenzuzi w'imari utari umunyamuryango

Ikurikiranwa ry'umutungo w'Umuryango rikorwa n'umugenzuzi utari umunyamuryango, utorwa n'Inama y'Ubuyobozi mu bantu babifitiye ubushobozi kandi bamenyereye uwo murimo, batari mu Muryango Nyarwanda utagengwa na Leta.

UMUTWE WA VII : Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 22 : Urwego rwo gukemura amakimbirane

Umuryango ufite Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Urwo rwego rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange ; ruyoborwa na Prezida w'Urwego rwo gukemura amakimbirane.

Igihe havutse amakimbirane, abagize urwo Rwego baterana bitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo basuzume icyo kibazo. Bagira kandi inama igenwa n'amategeko, itumizwa na

de trois ans renouvelables, se réunit trois fois par an pour traiter de questions financières. Elle est présidée par le Président de cette Commission. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

Article 21 : Auditeur externe

La supervision des biens de l'Organisation est faite par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées n'appartenant pas à l'ONG rwandaise.

CHAPITRE VII : Organe et mécanisme de résolution des conflits

Article 22 : Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un Organe chargé de la résolution des conflits.

Il est composé de trois membres, élus par l'Assemblée Générale et présidé par le Président de cet Organe.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'Organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une

three years, to deal with financial matters. It is chaired by the President of This Financial Committee. It is a consultative body called upon to give its opinion on any financial matter, including the study of budgeting and financial statements.

Article 21 : External auditor

The supervision of the property of the Organisation is done by an external auditor appointed by the Board of Directors from among the competent and experienced persons not belonging to the Rwandan NGOs.

CHAPTER VII: Mechanism of conflict resolution

Article 22 : Organ for conflicts resolution

The Organisation has an Organ responsible for conflicts resolution.

It is composed of three members elected by the General Assembly and chaired by the President of this Organ.

Whenever there is a conflict, the Board shall meet within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its President, once in every six months.

Perezida wayo, iterana rimwe mu mezi ane kugira ngo isuzume imigendekere y'Umuryango no gukumira ikintu cyose cyakurura amakimbirane.

Ingingo ya 23 : Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rufite inshingano yo gukemura amakimbirane iyo ava akagera yaboneka hagati y'abanyamuryango.

Buri munyamuryango na buri rwego rw'Umuryango, bashobora kugeza ku Rwego rukemura amakimbirane ikibazo gishobora kubangamira ubumwe n'ubwumvikane mu banyamuryango no mu nzego zawo.

Uru rwego na rwo rukifashisha uburyo bushyira imbere ibiganiro n'ibisubizo mu bwumvikane, guhuza abantu no kubunga. Iyo iyo nzira yo kugera ku mahoro mu bwumvikane idashobotse kuri uru Rwego rwo gukemura amakimbirane, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII : Iseswa ry'Umuryango n'abagenerwa umutungo wawo

Ingingo ya 24 : Ibyerekeye iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abawugize, bateraniye

fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Article 23: Mécanismes

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation. L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie de recours aux juridictions compétentes.

CHAPITRE VIII : Dissolution et affectation du patrimoine

Article 24 : Dissolution

L'Organisation peut être dissoute sur décision prise à la majorité des deux tiers des membres

Article 23 : Mechanisms

The body is responsible for conflict resolution to resolve any conflict between members of the Organisation.

Each member and each organ of the Organisation may submit cases affecting the unity and harmony of members and structures.

It uses techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and reconciliation. The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at Body opens the way to use the recourse to competent courts.

CHAPTER VIII: Dissolution and distribution of the assets

Article 24 : Dissolution

The organisation may be dissolved by a decision taken by a majority of two thirds of the members

mu Nteko Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 25 : Itangwa ry'umutungo

Igihe cy'iseswa ry'Umuryango, umutungo wawo wegurirwa indi miryango gatolika, y'abiyeguriyimana cyangwa ifasha abantu, bihujwe inshingano nk'uko zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri Tegeko shingiro. Itangwa ry'umutungo rikorwa byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

UMUTWE WA IX : Ingingo zisoza

Ingingo ya 26 : Ivugururwa ry'Amategeko

Iri Tegeko shingiro ry'Umuryango risimbuye iryo ku wa 24 Mutarama 2002, ryemejwe ku wa 28/09/2005 na Minisitiri w'Ubucamanza mu iteka rye n° 104/11, ryasohotse mu Igazeti ya Leta n° 10 bis yo kuwa 15/10/2005.

Itegeko shingiro ry'Umuryango ntirishobora guhindurwa keretse byemejwe n'abanyamuryango bose, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

Ingingo ya 27 : Ibibazo bigezwa mu nkiko

Ibindi bibazo byose bidateganyijwe muri aya mategeko y'Umuryango, bizakemurwa hakurikijwe itegeko n° 06/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Imiryango

effectifs réunis en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 25 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation sera affecté à des œuvres catholiques, religieuses ou philanthropiques, ayant des objectifs analogues à ceux déterminés à l'article 3 des présents statuts. L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres.

CHAPITRE IX : Dispositions finales

Article 26 : Modification des statuts

Les présents statuts remplacent ceux du 24/01/2002, approuvés le 28/09/2005 par le Ministre de la Justice en son Arrêté n° 104/11, publié au Journal Officiel n°10 bis du 15/10/2005.

Les statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 27 : Jurisprudence

Toute question non prévue dans les présents statuts sera réglée conformément à la loi n°06/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la

met in an Extraordinary General Meeting.

Article 25 : Assignment of heritage

In case of dissolution, the assets of the Organisation will be allocated to Catholic works, religious or philanthropic organizations having similar objectives to those laid down in Article 3 of this statutes. The allocation of assets is determined in the Extraordinary General Body Meeting by a majority of two thirds of members.

CHAPTER IX: Final Provisions

Article 26 : Modification of statutes

These statutes override the 24th January, 2002, approved on 28th/09/2005 by the Minister of Justice's Decree n° 104/11, published in Official Gazette n°10 bis of 15/10/2005.

The statutes of the Organization may be amended by a decision of an absolute majority of members, serving an Extraordinary General Meeting.

Article 27 : Jurisprudence

Any matter not provided for in these Statutes shall be resolved in accordance with the following legislation: to Law No. 06/2012 on the organization and functioning of organizations

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

ishingiye ku iyobokamana (Igazeti ya Leta n° 15 yo ku wa 09/04/2012) ; no ku Itegeko Ngenyamikorere ry'Umuryango.

Ingingo ya 28 : Ikurikizwa ry'iri Tegeko shingiro

Iri Tegeko shingiro ry'Umuryango ryemejwe ku bwiganze bw'abagize Umuryango, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 07 no kuwa 08 Ugushyngiye 2012. Rishyizweho umukono n'abagize Umuryango bose imbere y'Umuhesha w'inkiko. Rizatangira gukurikizwa ku itariki rizaba rimaze kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Gikondo, kuwa 12/11/2012

Padiri Romuald UZABUMWANA (sé)
Uhagarariye Umuryango

Padiri Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA (sé)
Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere

Padiri Jean-Pierre NSABIMANA (sé)
Uhagarariye Umuryango wungirije wa kabiri

religion (J.O. n° 15 du 09/04/2012) ; ainsi qu'au Règlement Intérieur de l'Organisation.

Article 28 : Entrée en vigueur.

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire les 07 et 08 novembre 2012 Ils ont été signés devant le notaire par tous les membres présents. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Gikondo, le 12/11/2012

Père Romuald UZABUMWANA (sé)
Représentant Légal

Père Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA (sé)
1er Représentant Légal Suppléant

Père Jean-Pierre NSABIMANA (sé)
2ème Représentant Légal Suppléant

based on religion (OJ n° 15 of 09th/04/2012), and the Rules of Procedure of the Organization.

Article 28 : Enforcement

These statutes were adopted by an absolute majority of the members of the Organisation met in Extraordinary General Meeting 07-08th November 2012. They were signed before a public notary by all members present. They came into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Gikondo, 12nd /11/2012

Father Romuald UZABUMWANA (sé)
Legal Representative

Father Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA (sé)
1st Deputy Legal Representative

Father Jean-Pierre NSABIMANA (sé)
2nd Deputy Legal Representative

Procès Verbal de l'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda »

L'Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda » dont la liste des membres est annexée, s'est réunie au siège de l'Organisation à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, les 07 et 08 novembre 2012.

A l'ordre du jour figuraient 4 points :

1. Examen des Statuts pour devenir une Organisation non gouvernementale.
2. Election des membres du Conseil d'Administration,
3. Election des membres de la Commission Financière
4. Election des membres de l'Organe de résolution des conflits.

1. Examen des Statuts

L'Assemblée Générale Extraordinaire a examiné la proposition de nouveaux Statuts qui lui a été présentée par le Conseil d'Administration de « la Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda ». Après lecture de tous les articles et l'adoption de quelques amendements, elle a approuvé à l'unanimité les Statuts de l'Organisation non Gouvernementale fondée sur la religion « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda », tels que formulés et signés en annexe du présent procès-verbal.

2. Election des membres du Conseil d'Administration

1. Père Romuald UZABUMWANA de nationalité rwandaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Président et Représentant Légal ;
2. Père Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA, de nationalité Congolaise – RDC- et résident à Kabuga, District de Gasabo, Ville de Kigali, est élu 1^{er} Vice Président et 1^{er} Représentant Légal Suppléant ;
3. Père Jean-Pierre NSABIMANA, de nationalité rwandaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu 2^{ème} Vice Président et 2^{ème} Représentant Légal Suppléant ;
4. Frère Jean-Marie Vianney NGENDA HIMANA, de nationalité rwandaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Secrétaire ;
5. Père Jean de Dieu KASEREKA KANEFU, de nationalité congolaise – RDC- et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Trésorier ;
6. Père TADEUSZ MALACHWIEJCZYK, de nationalité polonaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali est élu Conseiller ;
7. Père Désiré RUVAMWABO NZABONIMPA de nationalité congolaise – RDC- et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Conseiller.

3. Election des membres de la Commission Financière

En conformité avec les Statuts nouvellement approuvés, spécialement en son article 20, les membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire ont élu les membres suivants:

1. Père Jules-Eusèbe MUTABARUKA, de nationalité rwandaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Président;
2. Diacre Jean-Paul NYABYENDA, de nationalité rwandaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Membre;

2. Père Wenceslas TEGERA IYAMULEMYE, de nationalité Congolaise – RDC- et résident à Kabuga, District de Gasabo, Ville de Kigali, est élu Membre.

4. Election des membres de l'Organe de résolution des conflits

En conformité avec les Statuts nouvellement approuvés, spécialement en son article 22, les membres de l'Assemblée Générale Extraordinaire ont élu les membres suivants:

1. Père Jean-Népomuscène NIMWIZERE, de nationalité rwandaise et résident à Kabuga, District de Gasabo, Ville de Kigali, est élu Président ;
2. Frère Zdzislaw OLEJKO, de nationalité polonaise et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali est élu Membre ;
3. Père Jean de Dieu KAMBALE MATHE, de nationalité Congolaise – RDC- et résident à Gikondo, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est élu Membre.

Les points figurant à l'ordre du jour ayant été traités, l'Assemblée Générale a chargé le Représentant Légal et le Secrétaire de l'Organisation de faire les démarches requises pour obtenir la reconnaissance officielle auprès de l'Office Rwandais de la Gouvernance, puis de faire publier les Statuts et les noms des Représentants Légaux au Journal officiel, dans les meilleurs délais. Le Président a clos les travaux.

Fait à Gikondo, le 12 novembre 2012.

Représentant Légal de l'Organisation

Le Secrétaire de l'Organisation

Père Romuald UZABUMWANA (sé)

Frère Jean-Marie Vianney NGENDAHIMANA (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION « SOCIETE DE L'APOSTOLAT CATHOLIQUE AU RWANDA»

Nous soussignés,

Père Romuald UZABUMWANA

Père Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA

Père Jean-Pierre NSABIMANA

Déclarons avoir été élus par les membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation fondée sur la religion « Société de l'Apostolat Catholique au Rwanda » qui a eu lieu à Gikondo, les 7 et 08 novembre 2012 en qualité de Représentant Légal et Représentants Légaux suppléants de ladite Organisation.

Fait à Kigali, le 12 novembre 2012.

Père Romuald UZABUMWANA (sé)
Représentant Légal

Père Gilbert KAZINGUFU SEMASAKA (sé)
1^{er} Représentant Légal Suppléant

Père Jean-Pierre NSABIMANA (sé)
2^{ème} Représentant Légal Suppléant

LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS PRESENTS A L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE L'ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION « SOCIETE DE L'APOSTOLAT CATHOLIQUE AU RWANDA»TENUE A GIKONDO LES 07-08 NOVE MBRE 2012

Père Romuald Uzabumwana (sé)

Père Gilbert Kazingufu Semasaka (sé)

Père Jean Pierre Nsabimana (sé)

Père Désiré Ruvamwabo Nzabonimpa (sé)

Père Jules Eusèbe Mutabaruka (sé)

Frère Zdzislaw Olejko (sé)

Diacre Jean Paul Nyabyenda (sé)

Père Jean de Dieu Kasereka (sé)

Père Tadeusz Malachwiejczyk (sé)

Frère Jean-Marie Vianney Ngendahimana (sé)

Père Jean Népomuscène Nimwizere (sé)

Père Wenceslas Tegera Iyamulemye (sé)

Père Jean de Dieu Kambale (sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO NYARWANDA
USHINGIYE KU IDINI « CHRISTIAN
ACTION FOR RECONCILIATION AND
SOCIAL ASSISTANCE »**

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko N°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini, umuryango witwa « **CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE** », (C.A.R.S.A) mu magambo ahinnye, uvuguruye amategeko shingiro yawo mu rwego rwo guhuza imikorere yawo n'iri tegeko rishya.

**UMUTWE WA MBERE:
IZINA, INTEBE, AHO UMURYANGO
UKORERA, IGIHE N'INTEGO**

Ingingo ya mbere : Izingo

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango udaharanira inyungu witwa « **Christian Action for Reconciliation and Social Assistance** », C.A.R.S.A. mu magambo ahinnye. Ntabwo ari itorero cyangwa idini, ahubwo ni umuryango wa gikristo ukorana n'amatorero ya gikristo

Ingingo ya 2 : Icyicaro

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu murenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**STATUTS DE L'ORGANISATION
NATIONALE FONDEE SUR LA
RELIGION « CHRISTIAN ACTION FOR
RECONCILIATION AND SOCIAL
ASSISTANCE »**

Conformément à la loi N° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations nationales fondées sur la religion, une organisation dénommée : « **CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE** », (C.A.R.S.A) en sigle, modifie son statut dans le but de faire joindre son ordre aux prévisions de cette nouvelle loi.

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, REGION
D'ACTIVITES, DUREE ET OBJET**

Article premier : Dénomination

Il est constitué entre les soussignés, une organisation nationale non gouvernementale dénommée « **Christian Action for Reconciliation and Social Assistance** », C.A.R.S.A en sigle. Elle n'est ni une église, ni un secte religieux, mais une organisation chrétienne interconfessionnelle

Article 2 : Le siège

Le siège de l'organisation est établi dans le secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre lieu du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**CONSTITUTION OF A NATIONAL
RELIGIOUS-BASED ORGANIZATION
« CHRISTIAN ACTION FOR
RECONCILIATION AND SOCIAL
ASSISTANCE »**

Pursuant to the Rwandan Law N° 06/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national religious-based organization, an organization “ **CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE** ”, abbreviated as (C.A.R.S.A), amends his statutes in order to join his organization to this new law.

**CHAPTER ONE:
NAME, HEADQUARTER, SCOPE OF
ACTIVITIES, DURATION, AND
OBJECTIVES**

Article One: Name

The undersigned people convene to create a national non –government organization named « **CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE** ». It is neither a church nor a cult religion, but an interconfessional Christian organization.

Article 2: Headquarter

The registered office of the organization is located at Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City. It may however be shifted to another place in Rwanda on decision of general Assembly,

Ingingo ya 3 : Aho umuryango ukorera n'igihe uzamara

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije :

- kwamamaza Ubutumwa bwiza bushingiye ku ubwiyunge ;
- gusana imitima yakomerekejwe n'amacakubiri ashingiye ku moko n'andi makimbirane ;
- gufasha amatorero guhindura imyumvire n'imyifatire byerekeye amoko ;
- guteza imbere umuco wo kubabarira no kubana mu mahoro ;
- gufasha mu bitekerezo no mu bikorwa abatishoboye ;
- guteza imbere ubuzima no kurwanya icyorezo cya SIDA ;
- gushyigikira iterambere rirambye no kurwanya ubukene.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :Inzego z'abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro

Article 3 : Région d'activités et durée de l'organisation

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Objectifs de l'organisation

Les objectifs de l'organisation sont :

- propager l'Évangile de la réconciliation ;
- restaurer les âmes blessées par la haine tribale et autres conflits ;
- promouvoir un changement positif des Comportements ethniques et tribaux au sein des églises ;
- promouvoir un esprit de pardon et de cohabitation pacifique ;
- assister moralement et matériellement les groupes vulnérables ;
- promouvoir la santé et lutter contre le fléau du VIH/SIDA ;
- promouvoir un développement durable et lutter contre la pauvreté.

CHAP II : DES MEMBRES

Article 5 : Catégories des membres

L'organisation est composée des membres fondateurs, des membres adhérents, et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires de présents statuts.

Article 3: Scope of activities and duration of organization

The organization will operate on the whole territory of the republic of Rwanda. The duration is unspecified

Article 4: The objectives of the organization

Objectives of CARSA are:

- To spread the message of reconciliation,
- To restore the hearts wounded by ethnic hatred and other conflicts,
- To promote positive change of ethnic and tribal behaviors within churches;
- To promote a spirit of forgiveness and tolerance as well as living together peacefully.
- To assist the vulnerable groups psychologically as well as physically;
- to promote Health and fight against HIV/AIDS
- To promote sustainable development and fight against poverty

CHAP II: MEMBERS

Article 5: Types of members

The organization is composed of founder, adherent and honorary members.

The founder members are the ones who have signed these statutes.

Abanyamuryango bawinjiyemo ni ababisabye bamaze kwiyezeza gukurikiza ibikubiye muri aya mategeko shingiro bakabyemererwa n'inama rusange.

Abashinze umuryango n'abawinjiyemo ni bo banyamuryango nyakuri kandi bafite uburenganzira bungana.

Ingingo ya 6: Kwinjira mu muryango

Abashaka kwinjira mu muryango bandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 7: Gutakaza kuba umunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

Sont membres adhérents toutes personnes physiques ou morales qui après avoir souscrit aux présents statuts seront agréés a ce titre par l'assemblée générale

Sont membres effectifs les membres fondateurs et les membres adhérents de l'organisation, et ont les mêmes droits.

Article 6 : Adhésion a l'organisation

Ceux qui veulent adhérer à l'organisation adressent leurs demandes écrites au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation. La démission volontaire est adressée par écrit au Président du Comité Exécutif et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

The adherent members are those have joined the organization and have requested the membership having committed themselves to follow these statutes and have been approved by general assembly.

The founding and adherent members are effective members and they all have the same full membership rights.

Article 6: Membership to the organization

Those who want to join the organization introduce their written request to the president of executive committee, and are approved by the general assembly.

Article 7: Cease of membership

The loss of membership is caused by voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization. The voluntary resignation request is addressed to the president of executive committee, and is approved by the general assembly.

The exclusion is approved by the general assembly on vote of two thirds of the members present for reasons of not to conform to the present statutes and/or to the internal regulations of the organization.

**UMUTWE WA III: INZEGO
Z'UMURYANGO, INSHINGANO
N'IMIKORERE YAZO**

Article 8: Inzego

Inzego z'umuryango ni :

- Inteko rusange
- Komite nyobozi
- Ubugenzuzi bw'imari
- Komite nkemura mpaka

**IGICE CYA MBERE :
IBYEREKEYE INTEKO RUSANGE**

Ingingo ya 9 : Abayigize

Inteko rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango.

Igizwe n'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 10 : Igihe iteranira

Inteko rusange iterana incuro imwe mu mwaka mu nama isanzwe cyangwa mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa.

**CHAPITRE III : DES ORGANES
DEL'ORGANISATION, LEURS
COMPETENCES ET LEURS
FONCTIONNEMENT**

Article 8: Organes

Les organes de l'organisation sont :

- L'assemblée générale
- Le comité exécutif
- Le commissariat aux comptes
- Le comité de résolution des conflits

**SECTION PREMIERE :
DE L'ASSEMBLEE GENERALE**

Article 9 : Composition

L'assemblée générale est l'organe suprême de l'organisation.

Elle est composée de tous les membres effectifs

Article 10 : Sessions de l'assemblée générale

L'assemblée générale se réunit une fois l'an en séance ordinaire et en séance extraordinaire chaque fois de besoin.

**CHAPTER III: BODIES OF THE
ORGANIZATION
THEIR
COMPETENCIES AND THEIR
FUNCTIONING**

Article 8: Bodies of the organization

The bodies of organization are:

- General assembly
- Executive committee
- Auditors
- The committee of conflict resolution

**SECTION ONE :
THE GENERAL ASSEMBLY**

Article 9 : Composition

The general assembly is the highest governing body.

It is composed of all effective members.

Article 10: Sessions of general assembly

The general assembly will meet once year each for its regular session and an extraordinary session when it is necessary.

Ingingo ya 11: Itumizwa ry'inteko rusange

Inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi.

Iyo adahari bikorwa n'umuvugizi wungirije. Iyo bombi badahari cyangwa banze kuyitumiza bigakorwa na 1/3 cyabanyamuryango nyirizina ari nabo bitoramo uuyiyobora.

Inzandiko z'ibutumire zikubiyemo ibiri ku mu rongo w'ibygwa, itariki, ahantu n'isaha inama izateraniraho zohererezwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa mu nama z'inteko rusange

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15 ikurikiyeho. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Article 11: Convocation de l'assemblée générale

L'assemblée générale est convoquée et présidée par le président du comité exécutif.

En cas d'empêchement elle convoquée par représentant légal suppléant. En cas d'absence simultanée de ces derniers ou en cas de refus, l'assemblée générale est convoquée par 1/3 de membres effectifs qui élit en son sein le président de la session.

Les invitations contenant l'ordre du jour, date, lieu et l'heure de l'assemblée générale sont remises aux membres au moins 15 jours avant.

Article 12: Quorum des réunions de l'assemblée générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours suivants. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants présents.

Article 11: Calling on the general assembly

The general assembly is called to session and chaired by the president of the executive committee. In case of his absence it is called by the deputy legal representative.

In case of simultaneous absence of both chairperson and his deputy or in refusal, the general assembly is summoned by 1/3 of the effective members, who elects among itself the chairperson of the session.

The members will be informed of the meeting and its agenda at least 15 days before the assembly.

Article 12: Quorum of the meetings of the general assembly

The general assembly meets and makes valuable deliberations when at least 2/3 of effective members are present.

If this quorum is not reached, a second meeting must be called within 15 days. In this case, the general assembly takes place and makes decisions whatever the number of participants.

Ingingo ya 13: Ubwiganze mu ifatwa ry'ibyemezo

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 14: Inshingano z'inama rusange

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
- Gutora no kuvanahoabagize komite nyobozi, ubugenzuzi bw'Imari, na komite nkemurampaka;
- gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije ;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora no gusuzuma uko bizashyirwa mu bikorwa ;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'indagano ;
- Kugena umusanzu fatizo w'abanyamuryango wa buri mwaka ;
- Kwemeza icyerekezo na gahunda rusange y'umuryango ;
- Gufata icyemezo cyo gusesa umuryango

Article 13 : Majorité dans la prise de décisions

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 14 : Compétences de l'Assemblée générale

- Adopter et modifier des statuts et les règlements d'ordre intérieur ;
- Elire et révoquer les membres du comité exécutif, du commissariat aux comptes, et du comité de résolution des conflits ;
- Elire et révoquer les représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- Déterminer les activités de l'organisation et s'assurer de leur exécution
- Admettre, suspendre ou exclure un membre ;
- approuver les comptes annuels ;
- Accepter les dons et legs ;
- Fixer les cotisations annuelles des membres ;
- Déterminer et approuver l'orientation stratégique de l'organisation ;
- Décider de la dissolution de l'organisation.

Article 13: Majority in the decisions making

Except for the expressly statutory cases relative to religious-based organizations and by the present statutes, the decisions of the general assembly are adopted by absolute majority.

In case of equal votes, the president has the casting vote.

Article 14: Competencies of general Assembly

- Adopt and modify statutes and internal regulations of the organization ;
- Elect and dismiss members of executive Committee, the auditorship, and the committee of conflict resolution;
- Elect and dismiss legal representatives and their Deputies ;
- State the organization's activities
- Admit, suspend and exclude members;
- Approve the yearly accounts;
- accept grants and inheritance;
- Determine the annual membership fees;
- Determine and approve the strategic direction of the organization ;
- Decide on the dissolution of the organization

IGICE CYA KABIRI:
IBYEREKEYE KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 15 : Abayigize

Komite nyobozi igizwe na :

- Perezida :Umuvugizi w’umuryango ;
- Visi perezida :Umuvugizi w’umuryango wungirije ;
- Umunyamabanga ;
- Umubitsi.

Ingingo ya 16 : Uko abagize komite nyobozi batorwa

Komite nyobozi itorwa n’inteko rusaange ku bwiganze busesuye.Komite nyobozi itorerwa igihe cy’imyaka itanu.Abayigize kandi bashobora kongera gutorwa.

Ingingo ya 17: Inama n’umubare wa ngombwa mu nama za komite nyobozi

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by’abayigize bahari.

SECTION DEUXIEME :
DU COMITE EXECUTIF

Article 15 : Composition

Le comité exécutif de l’organisation comprend :

- Le president : Representant Legal de l’organisation ;
- Le vice-président : Le Représentant légal suppléant ;
- Le secrétaire ;
- Le trésorier

Article 16 : Elections des membres du comité exécutif

Le comité exécutif est élu par l’assemblée générale à la majorité absolue des voix pour un mandat de 5 ans .Ses membres sont rééligibles

Articles 17: Quorum des réunions du comité exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, soit du Vice-président en cas d’absence ou d’empêchement du premier.

Il siège et délibère valablement lorsque les 2/3 au moins de ses membres sont présents.

SECTION TWO:
EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15: Composition

The executive committee of the organization includes:

- The president : Legal representative of the organization
- The vice-president : The deputy legal representative of the organization ;
- The secretary
- The treasurer

Article 16: Elections of the members of the Executive committee

The executive committee is elected by general assembly on the absolute votes for a period of 5 years .Members are eligible for re-election.

Article 17: Quorum of the meetings of the executive committee

The executive committee shall meet as often as necessary, but must be once per quarter, convened under the leadership of its chairman or the vice- president in the case of impossibility to the president.

The executive committee sits and deliberates validly when 2/3 at least of its members are present.

Ingingo ya 18: Ubwiganze mu ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya komite nyobozi bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana irya perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19: Inshingano

Komite Nyobozi ishinzwe ibi bikurikira :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri munsu y'umuryango ;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
- gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'umuryango
- Gukora undi murimo wose isabwe n'inteko rusange.

Article 18 : Majorité dans la prise des décisions

Les décisions du comité exécutif sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

Articles 19 : Les attributions

Les attributions du comité exécutif sont les suivantes :

- Mettre en œuvre les décisions et les recommandations de l'assemblée générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- Préparer des sessions de l'assemblée générale ;
- S'occuper de négociation d'accords de coopération et de financement avec des partenaires,
- Recruter, nommer et limoger le personnel de l'organisation ;
- Exercer toute autre activité lui confiée par l'assemblée générale.

Article 18: Majority in the decision- making

The decisions of the executive committee must be adopted by absolute majority. In cases of tie votes the president breaks the tie.

Article 19: The duties

The duties of the executive committee are as follows:

- Implementing decisions and recommendations of the general assembly ;
- The daily management of the organization ;
- Compiling the annual report ;
- Preparing the budget estimated to be submitted to the general assembly ;
- Preparing changes on the constitution and the internal rules and regulations and presenting them to the general assembly for approval and adoption ;
- Preparing the sessions of the general assembly ;
- Negotiating cooperation, agreements with partners and fundraising ;
- Recruiting, appointing, and sacking staff of the organization ;
- Carrying out any other duties entrusted by the general assembly.

IGICE CYA GATATU :
UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 20:

Inteko rusange ishyiraho abagenzuzi b'imari babiri bamara imyaka ibiri. Bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango no kuvuga icyo bayitekerezaho. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inwandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabivanye mu bubiko. Batanga raporo zabo mu nteko rusange.

Ingingo ya 21:

Inteko rusange ishobora kuvanaho umugenzuzi w'imari utuzuzwa inshingano ze neza, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

IGICE CYA KANE :
KOMITE ISHINZWE GUKEMURA
AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 22 :

Amakimbirane yose avutse mu muryango agomba gushakirwa uburyo bwo kuyakemura mu bwunvikane. Byananirana hakitabazwa komite ishinzwe gukemura amakimbirane. Iyo urwo rwego runaniwe gukemura amakimbirane mu bwunvikane, abafitanye ibibazo bashobora kuregera urukiko rubifitiye ubu shobozi.

SECTION TROISIEME : AUDIT

Article 20 :

L'assemblée générale nomme deux auditeurs pour un mandat de deux ans ; ils sont chargés de contrôler la gestion du patrimoine de l'organisation et de donner leur avis. Ils ont le droit d'accéder aux comptes, livres et à tout autre document comptables. Sans les mouvoir de leur emplacement habituel. Ils donnent leur rapports a l'assemblée générale.

Article 21 :

L'assemblée générale peut révoquer un auditeur qui ne remplit pas ses fonctions et le remplacer par un autre pour achever son mandat.

SECTION QUATRIEME :
DU COMITE DE RESOLUTION DES
CONFLITS

Article 22 :

Tout conflit qui surgit au sein de l'organisation doit faire l'objet d'un règlement a l'amiable. A défaut de règlement amiable, le litige sera soumis au comité de résolution des conflits. A défaut de règlement amiable par cet organe, les parties concernées peuvent porter le litige devant la juridiction compétente.

SECTION THREE: AUDIT

Article 20:

The general assembly chooses 2 auditors for 2 years to audit the books of the organization; they have the right to examine all accounts and financial records. They give a report to the general assembly.

Article 21:

The general assembly can dismiss an auditor who does not fulfill his or her duties, replacing him or her with another.

SECTION FOUR:
CONFLICTS RESOLUTION
COMMITTEE

Article 22:

Any conflict within the organization failed to be settled amicably. The organization shall refer to the committee of conflict resolution. In case such organ fails to resolve conflict amicably, the concerned parties may file the case to the competent court.

Ingingo ya 23: Abayigize

Komite nkemurampaka igizwe na :

- Umwe mubagize komite nyobozi ;
- Umwe mu bagize urwego ngezura mari ;
- Abanyamuryango babiri b'impuguke mu gukemura amakimbirane ;
- Umwe mu bigeze kuba muri komite nyobozi y'umuryango.

Ingingo ya 24 : Inshingano

Komite nkemurampaka ishinze :

- Gushyikirizwa ibibazo byose bijyanye n'amakimbirane yavutse hagati y'abanyamuryango n'inzego z'umuryango;
- Gutumira no kunva abafitanye ibibazo,
- Kugerageza kubungira, kubahugura no kubafatira ibyemezo bituma bikosora;
- Gutanga raporo ku nama rusange kubibazo yashyikirijwe n'imyazuro yabifataye.

Article 23 : Composition

Le comité de résolution des conflits est composé de :

- Un des membres du comité exécutif ;
- Un des membres du commissariat au compte ;
- 2 Experts en matière de résolution des conflits faisant parties des membres effectifs de l'organisation ;
- Un membre ayant fait partie d'un comité exécutif quelconque de l'organisation.

Article 24 : Attributions

Le comité de résolution des conflits est chargé de :

- recevoir tous les cas liés à un conflit entre les membres et/ou les organes de l'organisation ;
- Convoquer et écouter les parties concernées,
- Régler le conflit par réconciliation, exhortation et prendre des décisions concernant les parties en conflit.
- Informer en rapport l'assemblée générale des décisions prises en l'encontre du conflit.

Article 23: Composition

The conflicts resolution committee is made up:

- One of the members of the executive committee ;
- One of the members of Audit ;
- Two effective members of the organization experts in that matter of conflict resolution ;
- One member of any former executive committee of the organization.

Article 24: Duties

Responsibilities of the conflicts resolution committee are:

- To receive all cases related to any conflict between leaders of the organization ;
- To invite and listen the concerned parties ;
- To settle the conflicts by reconciliation ; exhortation and decisions
- To give reports to the general assembly on the cases settled.

**UMUTWE WA IV. IBYEREKEYE
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

Ingingo ya 25:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku nshingano zawo.

Ingingo ya 26: Aho umutungo uturuka

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 27: Uko umutungo ukoreshwa

Umutungo ni uw'umuryango bwite, Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego zawo.

Nta munyamuryango ugomba kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 28:

Igihe umuryango usheshwe inteko rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

**CHAPITRE.IV. DU PATRIMOINE DE
L'ORGANISATION**

L'article 25 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 26 : L'origine du patrimoine

Le patrimoine de l'organisation est constitué des cotisations des membres, des dons et des legs. L'organisation peut aussi entreprendre d'autres activités de nature à Accroître son patrimoine.

Article 27 : Utilisation des ressources

Les actifs de l'organisation sont le patrimoine privé de l'organisation. Celle-ci peut utiliser ses actifs pour l'une des activités visant à promouvoir ses objectifs.

Aucun membre n'a droit à aucune des actifs du patrimoine de l'organisation. Il ne peut exiger aucune des actifs lors qu'il démissionne à l'adhésion, lors qu'il est expulsé de l'organisation, ni lors que l'organisation est dissoute.

Article 28 :

Lors de la liquidation de l'organisation, l'assemblée générale nommera un ou plusieurs mandataires chargé de superviser la liquidation du patrimoine.

**CHAPTER. IV. THE ASSETS OF THE
ORGANIZATION**

Article 25:

The assets of the organization include the moveable and fixed assets necessary to achieve its objectives.

Article 26: The origin of assets

The resources of the organization come from the subscription of the members, gifts and legacies. In order to better achieve its goals, the organization may undertake fundraising activities.

Article 27: Use of the resources

The assets of CARSA are the organization's alone. It can use its assets for any of its activities that promote its purposes either directly or indirectly.

No member has the right to any of the assets of the organization nor may he or she demand any of the assets when resigning membership, being expelled or when the organization is dissolved.

Article 28:

At the resolving of the organization the general assembly will appoint an agent or agents to oversee the proceedings of liquidation of the assets

UMUTWE WA GATANU : GUHINDURA AMATEGEKO SHINGIRO NO GUSESA UMURYANGO

Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko shingiro

Byemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi cyangwa na ½ cy'abanyamuryango nyakuri, aya mategeko shingiro ashobora guhindurwa.

Ingingo ya 30: Iseswa ry'umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi muryango bihuje intego.

Umuryango kandi ushobora guseswa n'icyemezo cy'urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 31: Ibarura ry'umutungo

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo inteko rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umuryango rivanaho nta mpaka abagize komite nyobozi n'abaganzuzi b'imari.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 29 : Modification des statuts

Les présents statuts peuvent être modifiés par l'assemblée générale à la majorité absolue des membres présents, ou d'1/2 des membres effectifs de l'organisation.

Article 30 : Dissolution de l'organisation

A la majorité absolue de 2/3 de ses membres, l'assemblée générale peut dissoudre l'organisation ou par une décision judiciaire.

L'assemblée générale peut aussi la rejoindre en partenariat ou l'unir avec une autre organisation ayant le même objet.

Article 31 : liquidation

La liquidation du patrimoine de l'organisation est effectuée par les agents nommés par l'assemblée générale sur la majorité absolue de 2/3 de votes. La nomination de ces agents met fin immédiatement et sans discussions aux mandats du comité exécutif et celui des commissaires aux comptes.

CHAPTER V : MODIFICATION OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 29: Modification of statutes

These statutes may be modified by the general assembly by the absolute majority of the members presents, or by ½ of effective members of the organization.

Article 30: Dissolution of the organization

The dissolution of the organization may only be decided by a two thirds majority of the members of the general assembly, or by a legal decision. In the case, the assets of CARSA and the outcome, will be distributed to one or more christian organizations with the same objectives.

Article 31: Liquidation

The general assembly shall appoint agents to liquidate the assets of the organization by a 2/3 vote of the full voting members. The appointing of such agents immediately and without dispute brings to an end the terms of the executive committee members and auditors.

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategekoshingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange ku bwiganze bw'amajwi.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abashinze umuryango.

Bikorewe i Kigali, kawa 21/03/2013

Umuvugizi w'umuryango

MBONYINGABO Dusangire (sé)

Umuvugizi w'umuryango Wungirije

NGENDAHAYO Sylvestre (sé)

Article 32 :

Les modalités d'exécution de présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés par le règlement d'ordre intérieur adoptée par l'assemblée générale .

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et signés par les membres fondateurs de l'organisation.

Fait à Kigali, le 21/03/2013

Représentant Légal

MBONYINGABO Dusangire (sé)

Représentant Légal Suppléant

NGENDAHAYO Sylvestre (sé)

Article 32:

The modalities of implementing the present statutes and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the general assembly.

Article 33:

The present statutes are approved and signed by the founder members.

Done at Kigali, on 21/03/2013

Legal Representative

MBONYINGABO Dusangire (sé)

Deputy Legal Representative

NGENDAHAYO Sylvestre (sé)

INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO CARSA « CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE», TARIKI YA 21 WERURWE 2013

INYANDIKO-MVUGO Y'INTEKO RUSANGE YA CARSA

None kuwa 21, ukwezi kwa Werurwe, umwaka wa bibiri na cumi na gatatu, ku kicaro cya CARSA, hateraniye inteko rusange idasanzwe, igizwe n'abanyamuryango bose nkuko amabwiriza ngengamikorere y'umuryango abiteganya. Inama yayobowe na MBONYINGABO D. Christophe ari na we muvugizi w'umuryango CARSA.

Ku murongo w'ibyigwa hari:

1. Gusenga no kwiga Ijambo ry'Imana
2. Kwemeza ivugururwa ry'amategeko shingiro rijyanye n' itegeko rishya No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganirize y'imiryango ishingiyeye ku idini.
3. Gutora abagize komite ishinze gukemura impaka n'abagize ubugenzuzi bw'Imari.
4. Kwemeza raporo 2011-2012 n'igenamigambi rya 2012-2013

ITANGIRIRO

Inama yatangiye saa tatu n'iminota 15. Itangira umuyobozi asenga asoma n'ijambo ry'Imana. Yatangiye ashima Imana kubw'uko iyi nama ibashije kuba. Ashima Imana kubw'ibikorwa bishimishije umuryango umuze kugeraho.

IJAMBO RY'IMANA

Umuyobozi w'inama yakomeje yigisha ijambo ry'Imana ryo mu 2Bakorinto 5:16 yibanze ku gucungurwa gukomeye twaboneye muri Krito Yesu kandi asobanura ko ariwe wa mbere wakoze umurimo ukomeye wo kunga; ubwo yatwungaga n'Imana. Yakomeje avuga kandi ko arangije yaduhaye ubutumwa bwo kunga Imana n'abantu. Bityo rero buri mukristo wese agomba kugira definition y'ubuzima kandi ko kutagira iyo definition ari failure mu buzima. Kandi kuba umukristo si izina ahubwo ni ugusa na Kristo. Asaba abanyamuryango ko baba abantu bafite itandukanyirizo kandi bafite umumaro ukomeye aho batuye ndetse n'aho bakorera imirimo yabo ya buri muni.

Nyuma yo kumva ijambo ry'Imana umuyobozi w'inama areba ko quorum yuzuye ngo inama ibashe gufata ibyemezo. Yasanze abanyamuryango bose baje bivugako quorum yari yuzuye, Inama rusange yashoboraga guterana kandi ikanafata ibyemezo.

Inama rero yarakomeje ifata ibyemezo kuko quorum yari yuzuye nk'uko biteganywa mu mategeko shingiro y'umuryango mu ngingo ya 12.

GUHINDURA AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO

Umuyobozi w'inama yatangiye asobanurira abari mu nama impamvu yo guhindura amategeko shingiro y'umuryango bishingiyeye ku itegeko rishya No 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganirize n'imikorere y'imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini. Yavuze ko itegeko risaba ko amategeko shingiro y'imiryango yari isanzwe ikora ahuzwa n'iryo tegeko.

Umuyobozi yamenyesheje abari mu nama ingingo zongewe mu mategeko shingiro y'umuryango ndetse n'izahindutse:

Abari bahari batoye amategeko shingiro mashya, yatowe ku bwiganze busesuye nk'uko ayo mategeko abiteganya mu ngingo yayo ya 12.

Amategako shingiro mashya yemejwe y'umuryango wa Christian Action for Reconciliation and Social Assistance ari ku mugereka w'iyi nyandiko-mvugo.

AMATORA

Aba bakurikira nibo batorewe kuba muri Komite Nyobozi :

1. Perezida ari na we muvugizi w'umuryango: MBONYINGABO Dusangire Christophe
2. Visi Perezida: NGENDAHAYO Sylvestre
3. Umubitsi: WIHOGORA natacha
4. Umwanditsi: KANTARAMA Diane

Nyuma y'ayo matora Inteko rusange yemeje abagize Komite ishinzwe gukemura amakimbirane n'abashinzwe ubugenzuzi bw' imari:

Komite ishinzwe gukemura amakimbirane igizwe na:

1. SEWIPFURA Theophile
2. MUKAYIRANGA Julliette
3. NSENGIYUMVA Jacques
4. KANTARAMA Diane
5. NDAYIZEYE Samson

Abashinzwe ubugenzuzi bw'imari :

1. NSENGIYUMVA Jacques
2. USANASE Charlotte

GUSOMA RAPORO N'IGENAMIGAMBI

Umuyobozi yasomye raporo n'igenamigambi byemezwa n'inteko rusange.

Inama yasojwe hatagwa amatangazo atandukanye hanyuma umuyobozi w'inama ashimira abayitabiriye asoza asenga. Inama yarangiye saa saba n'iminota mirongo itatu

Urutonde rw'abari mu nama n'imikono yabo murarusanga ku mugereka.

Bikorewe i Kigali, tariki ya 21/03/ 2013

Umuyobozi w'inama

Umwanditsi w'inama

MBONYINGABO Dusangire Christophe (sé)

KANTARAMA Diane (sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA CARSA BITABIRIYE INAMA RUSANGE IDASANZWE YO KUWA 21 WERURWE 2013

N°	AMAZINA	NUMERO Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
1	SEWIMFURA Theophile	1197880063176183	(sé)
2	MUKAYIRANGA Juliette	1197670013221072	(sé)
3	TUMUSIFUMUNGU Christian	1197680005672038	(sé)
4	NGENDAHAYO Sylvestre	1197480012051026	(sé)
5	NSENGIYUMVA Jacques	1198180143585095	(sé)
6	USANASE Charlotte	1197870012234021	(sé)
7	NDAYIZEYE Samson	1197680042774095	(sé)
8	WIHOGORA Natacha	1197670001732021	(sé)
9	MBONYINGABO Christophe	1197480005244002	(sé)
10	KANTARAMA Diane	1197870007889089	(sé)

URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BASHINZE CARSA

N°	AMAZINA	NUMERO Y'INDANGAMUNTU	UMUKONO
1	MBONYINGABO DUSANGIRE Christophe	1197480005244002	(sé)
2	NGENDAHAYO Sylvestre	1197480012051026	(sé)
3	SEWIMFURA Theophile	1197880063176183	(sé)

INYANDIKO MPAMO Y'ABAVUGIZI B'UMURYANGO

Twebwe MBONYINGABO DUSANGIRE Christophe na NGENDAHAYO Sylvestre twemeje ko twatowe nk'abavugizi b'umuryango "CHRISTIAN ACTION FOR RECONCILIATION AND SOCIAL ASSISTANCE" CARSA mu magambo ahinnye, mu nama rusange yawo idasanzwe yateranye kuwa 21 Werurwe 2013, mu murenge wa Kacyiru, akarere ka Gasabo, umujyi wa Kigali.

Umuvugizi

Umuvugizi Wungirije

MBONYINGABO DUSANGIRE

NGENDAHAYO Sylvestre (sé)

Christophe (sé)

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA
LETA “THE FUTURE IN OUR MINDS -
RWANDA”

AMATEGEKO SHINGIRO

**UMUTWE WA I: IZINA, INTEBE YAWO,
IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe ibiteganywa n`Itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n`imikorere by` Imiryango nyarwanda itari iya Leta, umuryango witwa “The Future In Our Minds -Rwanda, FIOM Rwanda mu magambo ahinnye” wabonye Ubuzimagatozi kuwa 11 Ukuboza 2001, uvuguruye amategeko shingiro yawo mu rwego rwo guhuza imikorere yawo n`iri tegeko rishya.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy`umuryango gishyizwe i Kigali, Umurenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo. Ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda igihe byemejwe na 2/3 by`abagize Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango uzamara igihe kitagenwe. Ukorera mu Rwanda hose. Ushobora kandi kwagura amarembo ukagaba amashami mu bihugu bigize akarere u Rwanda ruherye mo byemejwe na 2/3 by`abagize Inteko Rusange.

ORGANISATION NON GOUVERNEMENTALE
NATIONALE “THE FUTURE IN OUR MINDS-
RWANDA”

STATUTS

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE,
DUREE**

Article premier:

Conformément à la loi N°04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales, une organisation dénommée : The Future In Our Minds - Rwanda, FIOM Rwanda en sigle dotée de la personnalité Juridique le 11 décembre 2001, modifie son Statuts dans le but de faire joindre son Ordre au Prévisions de cette nouvelle Loi.

Article 2:

Le siège social de l`organisation est fixé dans la Ville de Kigali, secteur de Kimironko, district de Gasabo. Il peut être transféré en tout autre endroit de la République Rwandaise sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

Article 3:

L`organisation est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle peut étendre ses activités et ouvrir des branches dans les pays de la région sur décision des 2/3 des membres effectifs réunis en Assemblée Générale.

NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATION “THE FUTURE IN OUR
MINDS - RWANDA”

STATUTES

**CHAPTER ONE: DENOMINATION,
HEADQUATER, AND DURATION**

Article One:

Pursuant to the Rwandan law N°04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organisations, a national non-governmental organisation called The Future In Our Minds – Rwanda, abbreviated as FIOM Rwanda endowed the Legal personality at 11 December 2001, amends his statutes in order to join his Organization to this new law.

Article 2:

The head office is located in Kigali City, Kimironko sector, Gasabo district. It may be transferred to any other location in the Republic of Rwanda upon approval of the 2/3 of the General Assembly.

Article 3:

The organisation is created for undetermined period. It shall exercise its activities on the whole territory of the Republic of Rwanda. It may extend its activities and open up branches in the neighbouring countries upon approval of the 2/3 of the General Assembly.

UMUTWE WA II: INTEGO N'IBIKORWA BY'UMURYANGO

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije gufasha umuryango mugari w'abanyarwanda kwitezimbere cyane cyane uruburako, abagore n'ibindi byiciro by'abatashoboye batishoboye kugirango bagire imibereho myiza no kwigirira icyizere cy'ejo hazaza bityo bashobore kugira uruhare rugaragara mu iterambere ry'Igihugu cyabo.

Ingingo ya 5:

Kugirango Umuryango ubashe kugera ku ntego wiyemeje ukora ibikorwa bikurikira:

- Guteza imbere uruburako, abagore n'ibindi byiciro by' abatashoboye bigishwa imirimo y'amaboko yabafasha kwifasha.
- Gufasha uruburako, abagore n'ibindi byiciro by' abatashoboye gutegura imishinga iciriritse yabafasha kwifasha no gushakisha inkunga.
- Gukangurira uruburako gukunda Igihugu no kwirinda ibibazo byugarije uruburako ibitsina byombi mu gihe cya none n'ikizaza, cyane cyane icyorezo cya SIDA, Indwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina, Uburaya, Ububandi, Ibiyobya bwenge n'Ibindi.
- Umuryango kandi uteganya gukora imishinga y'iterambere ry'icyaro n'ibindi bikorwa bifasha umuryango kugera ku

CHAPITRE II: MISSION ET ACTIVITES DE L'ORGANISATION

Article 4:

Mission de l'Organisation est celle de contribuer à la promotion de la communauté rwandaise, en particulier les jeunes, les femmes et autres catégories de la population vulnérable afin d'assurer leur bien-être social et obtenir l'espoir pour l'avenir afin de pouvoir participer activement au développement de leur pays.

Article 5 :

Pour arriver à sa mission l'organisation effectue les activités suivantes:

- Promouvoir le développement de la jeunesse, des femmes et surtout du groupe vulnérable par l'apprentissage des travaux manuels.
- Aider les jeunes, les femmes et d'autres groupes vulnérables à élaborer les petits projets de développement et les aider aussi à trouver le financement.
- Contribuer à l'information, éducation et communication sur le patriotisme et sur la lutte contre les problèmes qui constituent des menaces aux jeunes filles et garçons tels que le VIH/SIDA, les Maladies Sexuellement Transmissibles, le banditisme, la prostitution et la drogue.
- L'organisation prévoit aussi mener des projets de développement communautaire et d'autres initiatives susceptibles d'assurer son

CHAPTER II: MISSION AND ACTIVITIES OF THE ORGANISATION

Article 4:

The Mission of Organisation is to contribute to the promotion of Rwandan community especially youth, women and other class of the vulnerable populations, to ensure their social well-being and get hope for future in order to participate actively in the development of their country.

Article 5:

To achieve its mission the Organization performs the following activities:

- Promoting the development of youth, women and vulnerable groups by training them manual works;
- Help the youth, women and other vulnerable groups to prepare and elaborate small developmental projects as well as assisting them to look for financial support.
- Sensitizing the youth to be patriotic, and fight against the dangers that they are facing today especially HIV/ AIDS and other sexual transmission diseases, prostitution, drugs use and other bad behaviors.
- The organisation intends also to develop community development projects and to initiate other profitable projects for its auto-

ntego zawo.

auto financement.

finance.

**UMUTWE WA III:
UMURYANGO**

ABAGIZE

**CHAPITRE III: DES MEMBRES DE
L'ORGANISATION**

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango nyakuri, abanyamuryango b'icyubahiro cyangwa abanyamuryango nterankunga. Abanyamuryango nyakuri ni abawushinze n'abaje nyuma bakemererwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 7:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko agenga umuryango.

Ingingo ya 8:

Abinjye mu muryango ni aba:
Abantu bose bashatse bashobora kwitangira intego z'umuryango, abo baba abanyamuryango bamaze kwemerwa n'Inteko Rusange

Ingingo ya 9:

Ushobora kuba umunyamuryango w'icyubahiro cyangwa umunyamuryango nterankunga ni umuntu wese ariko ushimishwa n'ibikorwa byawo kandi ushyigikiye ko ujya mbere. Abanyamuryango b'icyubahiro cyangwa abanyamuryango nterankunga bashobora kujya mu nama zose z'umuryango ariko ntibashobora gutora.

Article 6:

L'organisation est constituée des membres effectifs et des membres d'honneur ou membres sponsors. Les membres effectifs se composent des membres fondateurs et les membres adhérents agréés par l'Assemblée Générale.

Article 7:

Sont membres fondateurs les personnes signataires des présents statuts.

Article 8:

Sont membres adhérents toutes personnes qui souscrivent à la mission de l'organisation, acceptant ses statuts et sont agréés par l'Assemblée Générale.

Article 9:

Peut être membre d'honneur ou membre sponsor, toute personne qui sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement. Les membres d'honneur ou sponsors peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'organisation.

Article 6:

The organisation is composed of effective members, honorary members and sponsors. Effective members are founder members and adherent members approved by the General Assembly.

Article 7:

Founder members are those whose signatures appear on these statutes.

Article 8:

Adherent members shall be any physical person who accept the mission, statutes and approved by the General Assembly.

Article 9 :

Honorary member is any physical person or sponsor, any person who is not effective member, interested in the activities of the organisation and supporting its development. Both honorary and sponsor members may participate in the decision making meetings without voting rights.

Ingingo ya 10:

Ibaruwa isaba kuba umunyamuryango yandikirwa Perezida w'Inama y'Ubuyobozi bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11:

Kuva mu muryango bishobora guterwa n'urupfu, gusezera ku bushake cyangwa se yirukanwe n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni:

1. Inteko rusange
2. Komite zifasha mu micungire y'Umuryango
3. Urwego rushinzwe amakimbirane gukemura
4. Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 14:

Ububasha bw'inteko rusange ni ubu:

- Gushyiraho amategeko n'amabwiriza

Article 10:

La demande d'admission en qualité de membre est adressée au Président du Conseil d'Administration et approuvée par l'Assemblée Générale.

Article 11:

La qualité de membre se perd soit par la mort, la démission volontaire, ou l'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 12:

Les organes de l'organisation sont:

1. L'Assemblée Générale
2. Les comités de gestion d'Organisation
3. L'Organe de Résolution des Conflits
4. Le Conseil d'Administration

Article 13:

L'Assemblée Générale se compose de tous les membres effectifs de l'organisation et en est l'organe suprême.

Article 14:

Les pouvoirs de l'Assemblée Générale sont:

- Adopter les statuts et le règlement d'ordre

Article 10:

Any person wishing to adhere to the organisation shall address his/her motivated request to the attention of the President of board of directors and approved by the General Assembly.

Article 11:

A member shall lose the quality of being a member if he dies, voluntarily resigns or expelled by the General Assembly.

CHAPTER IV: ORGANS OF THE ORGANISATION

Article 12:

Organs of Organisation are:

1. The General Assembly;
2. Management committees of Organisation
3. The Organ of Conflict resolution;
4. Board of Directors.

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the organisation. It is composed of all effective members.

Article 14:

General Assembly has following responsibilities:

- To adopt and modify statutes and internal

y'umuryango no kuyahindura hakurikijwe ingingo zikubiye mu mategeko agenga umuryango.

- Gutora no gukuraho abagize Inama y'ubuyobozi no gushyiraho abahagarariye umuryango.
- Gutora no gukuraho abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.
- Kwemeza ibyo umuryango uzakora.
- Kwemeza indagano n'impano.
- Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- Kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka n'imikoreshereze y'umutungo.
- Gusesa umuryango no gushyiraho ababarura umutungo n'imyenda byawo no gutanga igihe bazabikoreramo, kwemeza icyo umutungo usigaye uzamara.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana byibura rimwe mu mwaka ariko ishobora gukora inama zidasanzwe iyo bibaye ngombwa, zitumijwe na Perezida ubwe cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura na 2/3 by'abagize umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana iyo haje $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye Perezida yongera kuyitumiza mu minsi itarenze 15, icyo gihe abaje uko bangana kose bakora inama. Ariko hafatwa gusa ibyemezo ku ingingo zari zamenyeshejwe mu butumire.

intérieur de l'organisation, ainsi que leur modification conformément aux dispositions des articles du présent statut.

- Elire et révoquer les membres de Conseil d'Administration et les Représentants Légaux de l'organisation;
- Elire et révoquer les membres de l'Organe de résolution des conflits ;
- Détermination des activités de l'organisation;
- Acceptation des dons et legs;
- Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- Voter le budget annuel et approuver les comptes;
- Décider de la dissolution de l'organisation, nommer les liquidateurs et déterminer la durée de leur mission, décider de l'affectation du patrimoine social après la liquidation.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit au moins une fois par an. Elle peut tenir des réunions extraordinaires, si besoin se fait sentir, sur convocation de son Président, soit d'initiative, soit sur demande écrite des deux tiers au moins des membres.

Article 16:

Le quorum requis pour les réunions de l'Assemblée Générale, est à la majorité de $\frac{3}{4}$ des membres effectifs de l'organisation. Si ce quorum n'est pas atteint, le Président convoque une seconde réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours. En ce cas, l'Assemblée Générale tient ses réunions quel que soit

rules of the Organisation pursuant to the provisions of this statute;

- To elect and remove members of Board of Directors and organisation's Legal Representative;
- To elect and remove the Organ of conflict resolution members;
- To determine the activities of the Organisation;
- Accepting donation and bequest;
- To admit, suspend or expel a member of the organisation;
- To analyze and approve the annual budget of the Organisation;
- To decide the dissolution of the association, appoint the liquidator and determine the duration of its mission as well as the fate of its patrimony.

Article 15:

The General Assembly shall meet at least once a year in an ordinary session, and it may meet in an extraordinary meeting if deemed necessary and upon request by its president or on the initiative of the at least two-thirds of its members.

Article 16:

The required quorum for the meeting of the General assembly shall be $\frac{3}{4}$ of effective members of the organisation. Failure to reach the required quorum, the meeting shall be re-convened in at least 15 days and in this case, General Assembly meeting shall take place irrespective of the number of members present.

le nombre de membres présent. Mais on prend seulement les décisions sur les questions à l'ordre du jour.

However, decisions shall be taken in respect of the items that were on the agenda during the convening of the meeting.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murungo w'ibyigwa.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided over in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days but in case of extreme emergency, the time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Ingingo ya 18:

Ibyemezo by'inteko rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abari mu nama.

Article 18:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 18:

The decisions of the General Assembly are made by the absolute majority of the members who are present.

Ingingo 19:

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi. Ishobora gutumizwa cyangwa ikanayoborwa na Visi perezida mu gihe Perezida adahari.

Iyo bombi badahari, bagize impamvu cyangwa birengagije inshingano zabo, Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko na 2/3 by'abanyamuryango nyakuri. Ku bw'iyi mpamvu Inteko Rusange yitoramo Perezida.

Article 19:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Conseil d'Administration. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le Vice-président en cas d'absence du Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 19:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Board of Directors. It can be convened and/or chaired by the Vice-president in the event of the absence of the President.

In the event of the absence, or simultaneous failure of the President and Vice-President, the General Assembly is convened, in writing, by 2/3 of the effective members. For the circumstance, the Assembly elects within itself a President.

Ingingo ya 20:

Umuryango ufite Komite 3 zihoraho zifasha mu micungire y'umuryango kandi zihuriweho n'abanyamuryango kubushake bwabo bwo kujya

Article 20:

L'organisation dispose de 3 comités de gestion permanents regroupant les membres d'Organisation selon leur choix d'appartenir dans un tel comité.

Article 20:

The Organisation has 3 permanent management committees constituted in accordance with Organisation members' choice of the committee.

muri komite iyi n'iyi.

Izo komite ni izi:

1. Komite ishinzwe gukurikirana imishinga;
2. Komite ishinzwe imari;
3. Komite ishinzwe kugura no gucunga ibikoresho;

Ingingo ya 20.1:

Buri komite iyoborwa n'umuyobozi uturwa n'abagize komite ye. Ikaba inafite n'umunyamabanga, bese bagatorwa igihe cy'imyaka ibiri ishobora kongerwa bibaye ngombwa.

Ingingo ya 20.2:

Umuyobozi wa buri komite iyo bibaye ngombwa cyangwa umunyamabanga wayo, atumirwa nk'umujyanama mu nama y'ubutegetsi.

Ingingo ya 20.3:

Umuyobozi wa buri komite, cyangwa igihe adahari umunyamabanga wayo, afite inshingano yo kuyobora ibikorwa bya komite no guhuza ibikorwa bya komite ye n'izindi nzego z'umuryango. Iyo ari umunyamabanga wa komite uyoboye inama, abanyamuryango bahari bitoramo undi munyamabanga w'ingoboka.

Ingingo ya 20.4:

Inteko Rusange niyo yonyine, haramutse havutse

Ces comités sont:

1. Comité de programme
2. Comité de finances
3. Comité d'approvisionnement.

Article 20.1:

Chaque comité est dirigé par un Directeur élu démocratiquement par les membres de son propre comité. Il dispose également d'un secrétaire, tous élus pour une durée de deux ans renouvelables si nécessaire.

Article 20.2:

Le Directeur de chaque comité, le cas échéant ou son secrétaire, siège au Conseil d'administration de l'organisation.

Article 20.3:

Le Directeur de chaque comité, ou en son absence son secrétaire a la responsabilité de diriger les activités du comité et d'assurer les interactions entre son comité et les autres organes de l'Organisation. Au cas le secrétaire ordinaire du comité dirige la réunion, un secrétaire ad hoc sera choisi par les membres présents de la session.

Article 20.4:

Seul l'Assemblée Générale peut selon la situation,

These committees shall include:

1. Committee in-charge of programs;
2. Committee in-charge of finance;
3. Committee in-charge of logistics;

Article 20.1:

Each committee shall be under the supervision of a director as well as a secretary, democratically elected by their respective committee members for the term of office of two years which may be renewable if necessary.

Article 20.2:

If necessary, the director or the committee secretary may have a seat in the Board of Directors.

Article 20.3:

Each committee's Director or in his absence his or her secretary has the responsibility of directing committee's activities and to make sure that there is link between his committee and other organs of the Organisation. An ad hoc secretary shall be chosen from the present members of the session in case the ordinary secretary of committee chaired the meeting.

Article 20.4:

An ad hoc committee shall only be constituted by

impamvu, ishobora gushyiraho komite idasanzwe kugira ngo yige ikibazo iki n'iki kidashobora kwigirwa muri za komite zihari cyangwa mu nama y'ubuyobozi kuko icyo kibazo kitajyanye n'izo nzego cyangwa izo nzego zifite akazi kenshi cyangwa ari ukugira ngo harangizwe akazi ka komite idakora.

Ingingo ya 20.5:

Komite izitwa ko idakora ku mpamvu zikurikira:

Iyo abanyamuryango bayo batuzuye umubare usabwa kugirango inama iterane, nibura inshuro eshatu zikurikiranye;

Iyo umuyobozi cyangwa umunyamabanga atabashije gukora inyandiko mvugo y'impaka ngo ashyikirize kopi ubunyamabanga bw'umuryango;

Iyo umuyobozi, bibaye ngombwa umunyamabanga wa komite atabashije guhuza neza izindi nzego z'umuryango ibyo bikaba inshuro eshatu zikurikiranye, guhuza ibikorwa bya komite ye n'inzego zindi, uko kudahuza ibikorwa kukadindiza umurimo.

Ingingo ya 20.6:

Ibikorwa bya komite izitwa ko idakora bizimurirwa muri komite idasanzwe.

Ingingo 21:

Inshingano za komite ni izi:

créer un comité ad hoc pour traiter une question quelconque qui ne peut être traitée par les comités existants ou par le conseil d'administration, soit parce que la question à traiter ne relève pas de ces organes, soit parce que ces organes sont surchargés, soit pour accomplir le travail d'un comité inopérational.

Article 20.5:

Un comité sera déclaré inopérational dans les cas suivants:

Lorsque ses membres n'atteignent pas le quorum voulu pour tenir la réunion et ce, à trois fois consécutives;

Lorsque le Directeur ou le secrétaire n'arrive pas à prélever le compte-rendu de débat de chaque réunion et d'en faire une copie au secrétariat de l'organisation;

Lorsque le Directeur, le cas échéant le secrétaire du comité n'est pas à mesure d'assurer adéquatement les interactions entre son comité et d'autres organes et que le maque de cette interaction handicape le travail d'autres instances de l'organisation et ce, à trois fois consécutives.

Article 20.6:

Les activités d'un comité déclaré inopérational seront accomplies ou transférées sous tutelle du comité ad hoc.

Article 21:

Les attributions des comités sont:

General Assembly to deal with any issue that cannot be handled by the existing committees or the matter to be handled does not fall in their ambit, overloaded or to accomplish the work of non-operational committee.

Article 20.5:

A committee shall be considered to be non-operational in the following circumstances:

Failure to hold three consecutive meetings due the lack of the quorum;

Failure of the Director or Secretary to draft minutes debated in the meeting and copy them to the organisation secretary;

When the Director or secretary is not in position to ensure adequate interaction or link between his committee and other organs of the organisation for three consecutive instances hindering the work of the organisation.

Article 20.6:

The activities of non-operational committee shall be accomplished or transferred to the ad hoc committee.

Article 21:

The following are the attributions of the committees:

Komite ishinzwe gukurikirana imishinga ifite inshingano zikurikira:

Kwiga ubwayo cyangwa yifashishije impuguke zo mu muryango cyangwa hanze yawo imishinga inyuranye no kugena ibyiciro by'ishyirwa mu bikorwa bya buri mushinga;

Kugena inkunga ikenewe kuri buri mushinga;

Ifatanije n'inama y'ubuyobozi yorohereza imishinga igamije gukorwa abagiraneza batandukanye n'abandi bantu bose bashobora gutanga inkunga iyo ariyo yose yaba iy'ibikoresho cyangwa amafaranga;

Kugenzura ubwayo cyangwa yifashishije impuguke zo mu muryango cyangwa zo hanze yawo ishyirwa mu bikorwa ry'imirimo ya buri mushinga.

Komite y'imari ifite inshingano zikurikira:

Kugenzura umutungo igihe icyo aricyo cyose ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, ni ukuvuga yifashishije impuguke zo mu muryango;

Gusuzuma inkunga ikenewe nk'uko yagaragajwe n'Inama y'ubuyobozi cyangwa Komite ishinzwe gukurikirana imishinga;

Kugenera imishinga itandukanye amafaranga yasagutse ku ngengo y'imari hakurikijwe ibikenewe;

Kugena ibaruramutungo rikorwa n'abantu bo hanze bibaye ngombwa mu kugenzura uko imari yakoresheshwe;

Le comité de programmes a le mandate de:

Elaborer directement ou par l'aide des experts internes ou externes de l'organisation, différent projets et de déterminer les phases de réalisation de chaque projet;

Déterminer les besoins de financement de chaque projet;

Soumettre, en collaboration avec le conseil d'administration, différentes activités projetées aux divers partenaires susceptible d'apporter un appui financier ou matériel quelconque;

Surveiller directement ou indirectement par l'entremise des experts internes et externes de l'organisation l'exécution des travaux liés à chaque projet;

Le comité des finances a des responsabilités suivantes:

Procéder à tout moment, directement ou indirectement, c'est-à-dire par le biais des experts internes aux vérifications des états financiers;

Evaluer les besoins de financement élaborés par le Cconseil d'administration ou le comité de programmes ;

Affecter les surplus budgétaires dans différent programmes selon les besoins;

Désigner un audit externes s'il y a lieu pour les vérifications comptables;

The Committee in-charge of programme:

To elaborate different projects and determine implementation phases of each project itself or through an internal or external experts of the organisation;

To determine the financial needs of each project;

To submit in collaboration with Board of Directors, different projected activities to different partners susceptible to financial or material support;

To supervise directly or indirectly through an internal or external experts of the organisation the implementation of the tasks of each project;

The committee in-charge of finance has the following Responsibilities:

To directly or indirectly carry out financial audit in order to establish financial status of the organisation;

To evaluate the financial needs as requested by either the Board of Directors or Committee in-charge of programme;

To allocate the surplus budget in different programmes according to their needs;

To determine an external audit to be done if there is a need to establish how the budget was utilized;

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

Kwemeza amafaranga agomba gusohoka yateganyijwe n’Inama y’ubuyobozi;
Kugaragariza Inteko rusange raporo zigaragaza uko umutungo wakoreshejwe;
Kubarura umutungo;

Komite y’imari izagira uburenganzira igihe icyo aricyo cyose ibikenewe ku bitabo, konti, Impapuro z’umutungo by’umuryango kandi ikazasaba abayobozi cyangwa abandi ibona ko ari ngombwa bagira icyo bayimenyesha cyangwa bayiha ibisobanuro kugira ngo itunganye akazi kayo neza;

Igihe bibaye ngombwa ko komite y’imari yifashisha ababarura mutungo bo hanze, bayishyikiriza raporo irambuye igaragaza niba umutungo w’umuryango ukoreshejwe uko bikwiye cyangwa se niba wangizwa.

Komite ishinzwe kugenzura ibikoresho ifite inshingano:

Kumenya ibikoresho bikenewe n’umuryango mu mirimo y’imishinga;

Iyo komite nirwo rwego rwonyine rugurira kandi rukanagurishiriza umuryango ibikoresho bitandukanye.

Ingingo ya 22:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane:

Impaka zose zavuka hagati y’abanyamuryango

Approuver les dépenses proposées par le Conseil d’administration;

Produire des rapports financiers à l’Assemblée générale;

Faire les inventaires;

Le comité des finances aura accès à tout moment qu’il en aura besoin aux registres, comptes, pièces comptables de l’organisation et il pourra exiger les administrateurs et tout autre agent qu’il juge indispensable de lui fournir les renseignements et les explications pour remplir convenablement ses fonctions;

Lorsque le comité de finances fait recours à un audit externe pour les vérifications comptables, ce dernier soumettra au comité un rapport détaillé des états financiers et il indiquera dans son rapport si, selon lui, les états financiers dont il est question représenter valablement ou pas la situation de l’exploitation raisonnable de l’organisme.

Le Comité d’approvisionnement a des responsabilités suivantes:

Identifier les besoins de fournitures et d’équipement d’exploitation pour les projets spécifiques;

Ce comité est la seule instance qui achète et qui vend les biens et équipements divers pour le compte de l’organisation.

Article 22:

L’Organe de Résolution des Conflits :

Tout litige qui interviendrait entre les associés ou

To approve the proposed expenditure by the Board of Directors;

To present financial reports to the General Assembly;

To make inventories of the organisation’s property;

In order to accomplish its tasks, committee in-charge of finance shall have access to registers, books of account of the organisation and shall request for explanations from administrators and any other person whom it thinks may furnish it with useful information in this regard;

In case the external audit was requested to be done by the committee in charge of finance, the former shall submit a detailed report on financial status of the books of account by indicating if there were proper utilization of the budget or not.

The Committee in-charge of logistics has the following tasks:

To identify the needed organisation furnitures and equipments for implementation of its specific projects;

To buy and sell furnitures and equipments on behalf of the organization.

Article 22:

Organ of Conflict Resolution:

Any litigation which would intervene between the

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

cyangwa hagati y'Inzego z'Umuryango zizakemurwa mu bwumvikane n'Inteko y'abakomiseri batatu batorwa n'Inteko rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cya manda y'imyaka itanu ishobora kongerwa. Iyo ubwumvikane bunaniranye ibibazo bishyikirizwa Inkiko z'u Rwanda zibifiteye ububasha.

Nyuma yo gutorwa, abatowe bitoramo Umuyobozi, Umwungirije, n'Umwanditsi.

Uru rwego ruterana kandi rukiga ibibazo rwashyikirijwe na Komite nyobozi cyangwa Inteko rusange gusa.

Ingingo ya 23:

Inama y'ubuyobozi igizwe na:

Abayobozi batorwa n'Inteko Rusange mu bwiganze bw'amajwi. Inama y'ubuyobozi itorerwa imyaka itanu kandi abayigize bashobora kongera gutorwa, akaba aribo bakurikira: Perezida akaba n'uhagarariye umuryango, Visi Perezida akaba n'uhagarariye Umuryango Wungirije, Umubitsi n'Umunyamabanga.

Iyo bibaye ngombwa Inama y'Ubuyobozi ishobora kwiambaza mu nama zayo umuntu umwe cyangwa benshi biturutse ku bushobozi bwe (bwabo) bwihariye cyangwa inyungu ifite (bafite) ku kintu runaka kigomba kwigwaho mu nama.

Ingingo ya 24:

Perezida w'Inama y'ubuyobozi ni nawe Perezida

entre les organes de l'organisation sera réglé à l'amiable par le comité de trois personnes, élus par l'assemblée général parmi les membres effectifs pour un mandant de Cinq ans renouvelable. Si un compromis ne peut être trouvé, ils se référeront aux instances juridiques compétentes du Rwanda.

Après avoir être élus, ils choisissent entre eux le Président, le Vice-président et le Secrétaire

Cet organe siège et analyse seulement les différents soumis par le Conseil d'Administration ou par l'Assemblée Générale.

Article 23:

Le conseil d'administration est composé:

Des administrations élus par vote à la majorité des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale leur mandate est de cinq ans renouvelables. Il s'agit du Président et Représentant Légal de l'association, Vice Président et Représentant Légal Suppléant, le Trésorier et le Secrétaire.

Le cas échéant, Le Conseil d'Administration peut, au cours de ses réunions, inviter une ou plusieurs personnes en raison de leurs compétences particulières ou de l'intérêt qu'elles portent à une question inscrite à l'ordre du jour.

Article 24:

Le Président du Conseil d'Administration est aussi

organisation members or between the organs of this organisation will be regulated friendly, with a committee of three persons, elected by General Assembly among effective members of the Organisation for a renewable term of 5 years. If a compromise cannot be found, they will refer to the qualified legal authorities of Rwanda.

After being elected they select among of themselves the President, Vice President and the Secretary.

This organ seat and analyse the cases submitted only by the Board of Directors or by the General Assembly.

Article 23:

The composition of Board of Director shall be as follows:

Directors elected by majority vote of the General Assembly for a renewable term of office of five years. These are the President and Legal Representative, Vice- Legal Representative, Treasurer and Secretary.

If deemed, the Board of Directors can, during its meetings, invite one or more people because of their particular expertise or interest they have for a question listed on the agenda.

Article 24:

The President of the Board of Directors shall also be

w'Inteko rusange y'umuryango. Iyo adahari asimburwa na Visi Perezida. Perezida w'Inama y'ubuyobozi ni nawe uhagarariye umuryango muri byose, Visi Perezida ni umusimbura w'uhagarariye umuryango.

Ingingo ya 25:

Inama y'ubuyobozi ifite ububasha bwo:

- Kuyobora umuryango;
- Gukora imirimo yose ituma intego z'umuryango zigerwaho;
- Gutegura imishinga y'ibizashyikirizwa Inteko rusange;
- Gutera abanyamuryango umwete wo kubahiriza amategeko y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inteko rusange ndetse n'abandi bakozi bose b'umuryango;
- Kugena imishahara y'abakozi batandukanye;
- Guha akazi cyangwa kwirukana umuhuzabikorwa ndetse n'abandi bakozi b'umuryango ;
- Kugeza raporo z'ibikorwa by'umuryango ku nteko rusange;
- Gukora raporo z'ikoreshamari zigomba guhabwa za komite cyangwa bibaye ngombwa abakorana n'umuryango batandukanye;
- Gushyira abanyamuryango nterankunga bafite ubushobozi buhagije batera

président de l'assemblée générale de l'organisation. En cas d'empêchement, il est remplacé par le vice-président. Le président du conseil d'administration est le Représentant Légal de l'organisation, en son absence le vice-président assumera son rôle de suppléant en le remplaçant.

Article 25:

Les pouvoirs du Conseil d'Administration sont:

- Administrer l'organisation;
- Prendre toute initiative pour que le but de l'organisation soit atteint;
- Préparer des projets à soumettre à l'Assemblée générale;
- Stimuler les membres à la bonne exécution des statuts de l'organisation;
- Exécuter les décisions prises par l'assemblée générale et par différents comités s'il y a lieu;
- Fixer les salaires pour différents travailleurs;
- Engager et révoquer le coordinateur des programmes et tout le personnel de l'organisation devant conduire les activités courantes des projets spécifiques;
- Présenter les rapports des activités de l'assemblée générale;
- Produire des rapports financiers intérimaires devant être soumis aux comités et s'il y a lieu aux différents partenaires;
- Chercher activement les membres sponsors qui ont les moyens matériels ou financiers

the President of the General Assembly. In his/ her absence, he/she shall be replaced by the Vice President. The President of the Board of Directors shall also be the Legal representative of the Organisation and in his absence, he/she shall be replaced by the vice President.

Article 25:

The Board of Directors shall have the following responsibilities:

- To manage the organisation;
- To take initiatives with the aim of attaining the organisation's objectives;
- To prepare projects to be submitted to the General Assembly;
- To stimulate the members of the organisation to respect the implementation of its statute;
- To implement the taken decisions in the General Assembly and different committees;
- To put in place salary structure of different employees of the organisation;
- To appoint and remove Programs coordinator and any other staff of the organisation before conducting current activities of the specific projects;
- To present activity report to the General Assembly;
- To prepare financial reports before being submitted to committees and different partners if any;
- To search for active sponsors with financial and material means to put in place auto

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

umuryango inkunga n'ibikoresho cyangwa amafaranga kugira ngo atangize imishinga igamije gutera inkunga umuryango cyangwa ibindi bikorwa;

- Gutegura amategeko y'umwihariko agenga umuryango agashyikirizwa inteko rusange ngo iyemeze.

Ingingo ya 26:

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu, itumijwe kandi ikayoborwa na Perezida, Ishobora gutumizwa cyangwa ikanayoborwa na Visi perezida mu gihe Perezida adahari.

Ishobora no guterana mu bindi bihe habonetse impamvu. Iyo 2/3 by'abagize inama y'ubuyobozi banditse basaba inama, Perezida agomba kuyitumiza mu minsi cumi n'itanu. Umubare uteganyijwe ngo inama iterane ni 2/3 by'abayigize na Perezida arimo. Ibyemezo byayo bifatwa n'igice kinini cy'abayigize kandi hakoresheshwe itora.

Ingingo ya 27:

Umunyamabanga akora imirimo yose yerekeye ibyandikwa by'umuryango. Yandika kandi agasoma ibyavuzwe mu nama. Yakira inyandiko yose ije, akayishyira mu mwanya ukwiye, kandi agategura inzandiko z'abagomba kwandikirwa. Abazwa inyandiko zose zerekeye umuryango.

pour mettre sur pied des projets d'auto financement et autres;

- Elaborer le règlement d'ordre intérieur et de le faire approuver par l'assemblée générale.

Article 26:

Le Conseil d'Administration se réunit une fois tous les trois mois sur convocation de son Président. Elle peut être convoquée et/ou dirigée par le vice-président en cas d'absence du Président.

Il peut tenir d'autres réunions en cas de besoin. Le Conseil d'Administration se réunit obligatoirement à la demande écrite de 2/3 de ses membres dans ce cas le Président convoquera une réunion dans un délai de quinze jours. Le quorum requis pour la tenue de ces réunions est de deux tiers de ses membres dont le président. Toutes les décisions du conseil d'administration sont prises à la majorité simple des votes.

Article 27:

Le secrétariat est tenu par le secrétaire de l'organisation. Il rédige et communique les comptes rendus des réunions. Il reçoit toute la correspondance la classe et prépare les projets de lettres à transmettre. Il est responsable de toutes les archives de l'organisation.

financing projects;

- To prepare and elaborate internal rules and present them before the General Assembly for approval.

Article 26:

The Board of Director shall meet at least once in the period of three months on invitation of its President. It can be convened and/or chaired by the vice-president in the event of the absence of the President.

It may meet in an extraordinary meeting if deemed necessary.

The Board of Director shall compulsorily meet upon written request of 2/3 of its members and in this case, the President shall convene the meeting within fifteen days. The required quorum for such a meeting is two-thirds of its members, the President being inclusive. Its decisions shall be taken by the simple majority vote.

Article 27:

The secretary shall be the in charge of the secretariat of the organisation. He/she shall be minute taker of the meeting and communicate such minutes to concerned organs. He/she shall receive all correspondences addressed to the association and draft letters to be transmitted. He/she shall also be responsible for all archives of the organisation.

Ingingo ya 28:

Umubitsi acunga umutungo wose w'umuryango, abiyoborwamo na Perezida. Atanga raporo za buri gihembwe zigashyikirizwa Inama y'ubuyobozi.

UMUTWE WA V: ISEZERA N'ISEZERERWA RY'UMUNYAMURYANGO, GUHARA UMWANYA MU NAMA Y'UBUYOBOZI NO KUYIVANWAMO

Ingingo ya 29:

Umunyamuryango agize impamvu, ashobora kuva mumuryango yandikiye Perezida. Perezida abimenyesha Inteko rusange mu nama isanzwe ya buri mwaka. Usezeye cyangwa uwirukanwe mu muryango ntashobora gushyirwa imisanzu yatanze.

Ingingo ya 30:

Inteko rusange ifite uburenganzira bwo kuvana mu muryango uwo isanze agaragaraho ibikorwa, amagambo cyangwa imyifatire bibangamiye ubusugire by'umuryango. Ibanza ariko kumva imyiregurire ye. icyemezo cyo kwirukanwa gifatwa iyo byemejwe na 2/3 by'abagize inteko rusange.

Article 28:

Le trésorier assure la gestion du patrimoine social, sous la supervision du Président. Il fait des rapports à soumettre trimestriellement au Conseil d'Administration.

CHAPITRE V: DU RETRAIT VOLONTAIRE ET DE L'EXCLUSION D'UN MEMBRE ET DE LA DEMISSION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article 29:

Pour des raisons personnelles, tout membre peut se retirer de l'organisation par lettre adressée au Président. Dans ce cas, le Président en informe l'Assemblée Générale au cours de sa réunion ordinaire annuelle. Le membre démissionnaire expulsé ne réclamera rien de ses cotisations.

Article 30:

L'Assemblée Générale peut exclure de l'organisation tout membre qui par ses actes, paroles ou conduite, compromet les intérêts de l'organisation mais après l'examen de sa défense. Cette décision d'exclusion d'un membre ne peut être prononcée qu'à la majorité de 2/3 des membres effectifs présents dans l'assemblée générale.

Article 28:

The treasurer shall be responsible for the management of the patrimony of the organisation under the supervision of its President. He/she shall prepare and submit quarterly reports to the Board of Directors.

CHAPTER V: VOLUNTARY WITHDRAW, EXPULSION OF THE MEMBER OF THE ORGANISATION AND RESIGNATION OF THE BOARD OF DIRECTORS

Article 29:

Any member of the organisation may for any personal reason addresses his/her request for withdraw of his/her membership from the organisation to the President. The President of the association shall inform forthwith the General Assembly of such withdraws during its ordinary meeting. The resigned or expelled member shall have no right to claim his/her contributions.

Article 30:

The General Assembly reserves the right to expel any member of the organisation after examining his/her defense because of his/her acts, speeches, or conduct compromising the interest of the organisation. Such a decision of expelling shall be taken by at least 2/3 of effective members present in the General Assembly.

Ingingo ya 31:

Abagize Inama y'ubuyobozi bafite uburenganzira bwo kwegura ku mirimo bashinzwe igihe babigaragarije impamvu imbere y'inama rusange. Iyo Inteko rusange ibyemeye, itora abasimbura cyangwa se ikabahamisha ku mirimo mu gihe kitarenze amezi atatu. Muri icyo gihe Inteko rusange iraterana, igatora abasimbura cyangwa byaba ngombwa Inama y'ubuyobozi igaseswa hagatorwa indi.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 32:

Umutungo w'umuryango ukomoka:

Ku mutungo bwite w'umuryango;

Ku misanzu y'abanyamuryango;

Ku mpano, ku ndagano no ku nkunga umuryango uterwa n'abagiraneza;

Imari ishorwa mu bikorwa bigamije kuwutera inkunga nkuko biteganywa mu nshingano z'umuryango;

Inyungu zikomoka ku mutungo uri mu isanduku y'umuryango.

Ingingo ya 33:

Komite ishinze imali ifite umurimo wo kugenzura igihe cyose imikoreshereze y'imari y'umuryango. Yerekwa inyandiko zose z'imicungire y'imari y'umuryango ariko ntishobora kuzikura aho ziri.

Article 31:

Tout membre du Conseil d'Administration peut démissionner de son mandat pour motif personnel présenté à l'Assemblée générale. En cas d'acceptation, il est procédé à l'élection de son remplaçant ou il est maintenu pour une durée ne dépassant pas trois mois. Au cours de cette période, l'assemblée générale se réunit pour l'élection du remplaçant ou si nécessaire le comité est dissout et il est procédé aux nouvelles élections.

CHAPITRE VI: DES RESSOURCES DE L'ORGANISATION

Article 32 :

Les ressources de l'organisation proviennent:

Des biens propres de l'organisation;

Des cotisations des membres;

Des dons, des legs et des subventions qu'elle reçoit;

Les fonds injectés spécialement pour entreprendre certaines activités d'autofinancement;

Les intérêts provenant de ses placements.

Article 33:

Le comité des finances a pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances de l'organisation. Ils ont accès sans déplacement des livres à toutes écritures comptables de l'organisation.

Article 31:

Any member of the Board of Directors may lodge his/her resignation from his/her duties for personal reasons to the General Assembly. Upon acceptance, the election for his/her replacement shall be conducted or maintain him/her for the duration that does not exceed three months. During this period, the General Assembly shall meet for elections of replacement or if necessary dissolve the entire committee and conduct new elections.

CHAPTER VI: PROPERTY OF THE ORGANISATION

Article 32:

The property of the organisation shall come from the following sources:

Property of the organisation;

Member's contributions;

Donation, bequest and external support from its partners;

Funds invested in specific profitable activities for its auto financing;

Interests accrued from its savings.

Article 33:

The committee in charge of finance has a responsibility of always supervising the utilization of the funds of the organisation. It shall have access to the books of account of the organisation without moving them.

Ingingo ya 34:

Buri mwaka, komite y'imari igaragariza Inteko rusange imicungire y'umutungo w'umuryango bakavuga kandi icyo babitekerezaho.

UMUTWE WA VII: IHINDURWA RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO

Ingingo ya 35:

Aya mategeko ashobora guhindurwa, kongerwa cyangwa kugabanywa byemejwe n'ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango.

UMUTWE WA VIII: ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 36:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango

Ingingo ya 37:

Kwegeranya umutungo w'umuryango bikorwa n'umubaruzi umwe cyangwa benshi, bashyizweho n'inteko rusange mu bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango. Ababaruzi bahabwa igihe bagomba kurangiriza imirimo bashinzwe.

Ingingo ya 38:

Iyo umuryango usheshwe babarura umutungo

Article 34:

Chaque année le comité des finances dresse à l'intention de l'Assemblée générale des rapports d'activités financiers de l'organisation et en donne son avis.

CHAPITRE VII: MODIFICATION DES STATUTS

Article 35:

Les présents statuts peuvent être revus complétés ou modifiés sur décision prise à la majorité absolue des membres effectifs de l'organisation.

CHAPITRE VIII: DE LA DISSOLUTION ET DE LA LIQUIDATION

Article 36:

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation

Article 37:

La liquidation s'opère par les soins d'un ou plusieurs liquidateurs désignés par l'assemblée générale à la majorité de 2/3 des membres de l'organisation. Les liquidateurs reçoivent un délai à l'issue duquel leur mission doit être terminée.

Article 38:

En cas de dissolution de l'organisation, il est procédé

Article 34:

There shall be an annual presentation of financial activity report of the organisation by the committee in charge of finance to the General Assembly and it shall be accompanied by committee's opinion thereof.

CHAPTER VII: MODIFICATION OF STATUTES

Article 35:

These statutes may be completely changed or modified upon the decision of the absolute majority of effective members of the organisation.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND LIQUIDATION

Article 36:

Upon decision of the majority of 2/3 of present members, the General Assembly can pronounce the dissolution of the organisation.

Article 37:

Liquidation shall be carried out by either one or more liquidators designated by the General Assembly upon a decision of 2/3 of members of the organisation. Liquidators shall be appointed for specific period of time to accomplish their mandate.

Article 38:

In the case of dissolution of the organisation, there

wawo, bakishyura imyenda, ibisigaye byaba ibintu bitimukanwa cyangwa byimukanwa, bigahabwa undi muryango ufite intego nk'izawo.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 39:

Ku byaba bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, umuryango uziyambaza Itegeko rigenga Imiryango nyarwanda itari iya Leta mu Rwanda n'amategeko yihariye ngenga mikorere ya FIOM Rwanda yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 40:

Aya mategeko Shingiro yemejwe n'abagize Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bagaragara ku rutonde ruri ku mugereka wayo.

Ingingo ya 41:

Aya mategeko atangira gukurikizwa umunsi ashuriweho umukono n'Abanyamuryango nyakuri.

Bikorewe i Kigali, kuwa 19/12/2012

RUKWATAGE Janvier (sé)
Umuvugizi w'Umuryango

NTARE Gilbert (sé)
Umuvugizi Wungirije

à l'inventaire de ses biens et après apurement du passif, l'actif est cédé à une autre organisation poursuivant la même mission.

CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 39:

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l'organisation s'en référera à la loi régissant les organisations non-gouvernementales nationales et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée générale.

Article 40:

Les présents statuts sont adoptés par les membres de l'organisation réunis en Asssemblée générale et dont la liste est en annexe

Article 41:

Ces statuts entrent en vigueur le jour de leur signature par les membres effectifs.

Fait à Kigali, le 19/12/2012

RUKWATAGE Janvier (sé)
Représentant Légal de l'organisation

NTARE Gilbert (sé)
Représentant Légal Suppléant

shall be an inventory of the property of the association, after payment of debts, the remaining movable and immovable assets of the organisation shall be donated to another organisation with the same mission.

CHAPTER IX: FINAL CLAUSES

Article 39:

For any matter not provided by these statutes, The organisation will refer to the Rwandan law regulating to national non-governmental organisations and the organisation internal Rules and Regulations adopted by the General Assembly.

Article 40:

The current statutes are adopted by the members of the organisation meeting in a General Assembly whose list is attached

Article 41:

These statutes come into effect on the day of their signature by the effective members.

Done at Kigali, 19/12/2012

RUKWATAGE Janvier (sé)
Legal Representative of the organisation

NTARE Gilbert (sé)
Vice- Legal Representative of the organisation

INYANDIKO MVUGO Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO
“The Future In Our Minds”

I. IRIBURIRO

Inteko rusange y'umuryango “The Future In Our Minds, Fiom Rwanda mu magambo ahinnye” yo kuwa 19 Ukuboza 2012 yateraniye i Kigali kuri “LAPARISSE” i Nyandungu, igizwe n' abanyamuryango bawugize . Inama yatangiye saa tatu n' igice (9h300), iyobowe na Prezida wayo, Bwana Rukwatage Janvier.

Umuyobozi w'Inama yatangiye aha ikaze abitabiriye Inteko rusange, anabashimira ubwitabire bwabo, aboneraho kubamenyeshya ko Inama iteranye kuburyo budasanze kubera gushaka guhuza imikorere ya Fiom Rwanda n' itegeko rishya N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by' Imiryango nyarwanda itari iya Leta, maze hakurikiraho kwemeza gahunda y'uwo muni.

II. Ku murongo w'ibygwa hari ingingo imwe:

-Guhuza imikorere y'umuryango Fiom Rwanda n' Itegeko rishya n°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by' Imiryango nyarwanda itari iya Leta

II. IMIRIMO Y'INAMA NYIRIZINA

Ingingo ya 1: Guhuza imikorere y'umuryango Fiom Rwanda n' Itegeko rishya N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by' Imiryango nyarwanda itari iya Leta

Iyi ngingo yabimburiwe no kugezwaho ibikubiye muri iryo tegeko rishya, mbere yo kungurana ibitekerezo kungingo zikubiye mu mategeko shingiro y' umuryango Fiom Rwanda, zishobora guhinduka kugirango imikorere y' umuryango ihwuzwe n'iryo tegeko rishya.

Abari mu nama basanze mu guhuza stati n'itegeko rishya rigenga imikorere y' Imiryango itari iya Leta, hari ibintu bitatu bigomba kwitabwaho:

- a) Gusobanura neza intego n'ibikorwa by'Umuryango
- b) Kwirinda ko hagira ahagaragara inyito yari isanzwe “ imiryango idaharanira inyungu” cyangwa se “ASBL” kuko itegeko rivuga ko ari Imiryango itari iya Leta
- c) Kwinjiza mu nzego z'umuryango urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Bigaragara ko kuri uru rwego hagomba kugaragazwa imiterere yaryo ni ukuvuga umubare w'abarugize, abarugize n'uburyo bw' imikorere yarwo mu gukemura amakimbirane

Stati yose imaze gukorerwa ubugororangingo yemejwe n'abanyamuryango bose uko bari bateraniye mu Inteko rusange y'umuryango Fiom Rwanda.

Icyemezo

Imikorere y' umuryango The Future In Our Minds Rwanda yahujwe n' Itegeko rishya N°04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by' Imiryango nyarwanda itari iya Leta

Bamaze kwemeza amategeko yawo , hakurikiye ho gutora abakomiseri batatu bagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane hagati y’ abanyamuryango no hagati y’Inzego z’Umuryango.

Bamaze gutorwa nabo bitoyemo Prezida, Visi Prezida n’ Umwanditsi.

Abatorewe kuri iyo myanya n’aba: **Bwana Mugenzi Jean Pierre, Prezida;**
Bwana Munyabugingo Lambert, Vice Prezida
Madame Niwemugeni Jacqueline, Umwanditsi.

Inama irangiye Prezida w’ Umuryango yafashe ijamba ashimira abitabiriye inama no kugikorwa cyiza bamaze gukora cyo kwishyiriraho urwego ruzajya rubafasha gukemura amakimbirane hagati yabo no hagati y’inzego zabo, aboneraho ashimira n’abamaze gutorerwa umwanya wo kuba abagize urwo rwego, anabasaba kutazatitira icyizere bagiriwe n’abanyamuryango, arangiza abifuriza kuzarangiza neza inshingano zabo.

Yashoje Inama yifuriza abanyamuryango bose kuzagira Iminsi mikuru myiza ya Noheli n’Ubunani.

Bikorewe i Kigali, tariki ya 19/12/2012 n’abanyamuryango ba

“ The Future In Our Minds - Rwanda “

Rukwatage Janvier **(sé)**

Ntare Gilbert **(sé)**

Kankundiye Claudette **(sé)**

Nyiramaguge Charlotte **(sé)**

Niwemugeni Jacqueline**(sé)**

Mugenzi Jean Pierre **(sé)**

Munyabugingo Lambert **(sé)**

ITEKA RYA MINISITIRI N° 46/11 RYO KUWA 09/04/2008 RIHA UBUMAGAZOZI UMURYANGO “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku itegeko nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 120 n’iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000, ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004, rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe n’Umuvugizi w’umuryango “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” mu rwandiko rwandikiwe kuwa 09 Mutarama 2008;

ATEGETSE:

MINISTERIAL ORDER N°46 /11 OF 09/04/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8,9,10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One;

Upon request lodged by the Legal Representative of the Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” on 09 January 2008;

HEREBY ORDERS:

ARRETE MINISTERIEL N° 46/11 DU 09/04/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Le Ministre de la Justice. Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8,9,10 et 20 ;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête du Représentant Légal de l’Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO”, reçue le 09 Janvier 2008

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO”, ufite icyicaro cyawo mu murenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

- Guteza imbere imyitozo ya Karaté;
- Guhamya no guteza imbere ubwumvikane n'ubufatanye mu banyamuryango;
- Guhuriza hamwe amategeko agenga umukino wa Karate hakurikijw amategeko yemewe mu Gihugu no mu rwego mpuzamahanga;
- Guhamya umubano n'ubuyobozi bw'igihugu.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO”, ni Bwana NIRAGIRE Samuel, umunyarwanda uba mu murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo Muryango ni Bwana NSHIMIYIMANA Ismaël, Umunyarwanda

Article One: Name and Headquarter of the Association.

Legal status is granted to the Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO”, that shall be situate in Niboye sector, Kicukiro District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

The objectives of the association are the following:

- Promoting practice of Karate;
- Maintaining and promoting friendship and collaboration between members of organization;
- Standardizing Karate rules wilt recognized national and international norms;
- Developing relationship with official institutions;

Article 3: The Legal Representatives

Mr NIRAGIRE Samuel, of Rwandan nationality, residing in Kagarama sector, Kicukiro District, Kigali City, is authorized to be the legal Representative of the Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO”.

Mr. NSHIMIYIMANA Ismaël, of Rwandan nationality, residing in Kicukiro sector, Kicukiro District, Kigali City is autorised to be

Article premier : Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” dont le siège est dans le secteur Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

Les objectifs de l'association sont:

- Promouvoir la pratique du Karaté ;
- Maintenir et promouvoir l'entente et la collaboration entre les membres de l'association;
- Uniformiser les règles du Karaté suivant les normes nationales et internationales;
- Développer les relations avec les institutions officielles;

Article 3: Les représentants légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'Association “MAMARU KICUKIRO KARATE-DO” Monsieur NIRAGIRE Samuel, de nationalité Rwandaise, résidant dans le secteur Kagarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même Association Monsieur NSHIMIYIMANA Ismaël, de nationalité

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

uba mu murenge wa Kicukiro, akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 09/04/2008

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse (sé)

same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/04/ 2008

The Minister of Justice/ Attorney General,

KARUGARAMA Tharcisse(sé)

Rwandaise, résidant dans le secteur Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/04/2008

Le Ministre de la Justice. Garde des Sceaux,

KARUGARAMA Tharcisse(sé)

**UMURYANGO UDAHARANIRA
INYUNGU**

« MAMARU KICUKIRO KARATE - DÔ »
asbl.

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE :
INYITO, ICYICARO, INTEGO, AHO
UKORERA N'IGIHE UZAMARA

Ingingo ya mbere:

Hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa
26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira
inyungu, hashinzwe umuryango witwa
MAMARU KICUKIRO KARATE – DÔ.

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

« MAMARU KICUKIRO KARATE - DÔ »
asbl.

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION, SIEGE, OBJECTIFS,
ETENDUE ET DUREE

Article premier:

Conformément a la loi n° 20/2000 du 26 Juillet
2000 relative aux associations sans but lucratif,
il est créé une association appelée MAMARU
KICUKIRO KARATE – DÔ.

**NON-PROFIT MAKING
ORGANIZATION**

« MAMARU KICUKIRO KARATE - DÔ »
asbl.

CONSTITUTION

CHAPTER ONE:
DENOMINATION, HEADQUARTERS,
OBJECTIVES, RANGE DURATION

Article one:

In accordance with law n° 20/2000 of 26th July
2000 relating to non-profit making
organizations, there is hereby established an
organization called MAMARU KICUKIRO
KARATE – DÔ.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy' umuryango gishinzwe mu Mujyi wa KIGALI Akarere ka KICUKIRO, Umurenge NIBOYE. Gishobora kandi kwimurirwa aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Umuryango ushobora kugaba amashami aho ari ho hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ugamije :

1. Guteza imbere imyitozo ya Karate;
2. Guhamya no guteza imbere ubwumvikane n'ubufatanye mu banyamuryango ;
3. Guhuriza hamwe amategeko agenga umukino wa Karate hakurikijwe amategeko yemewe mu Gihugu no mu rwego mpuzamahanga;
4. Guhamya umubano n'ubuyobozi bw'Igihugu;

Ingingo ya 4:

Umuryango uzakorera ibikorwa byawo mu Akarere ka KICUKIRO

Umuryango uzamara igihe kitagenwe.

Article 2:

Le siège social de l'association est établi dans la ville de KIGALI District de KICUKIRO, Secteur NIBOYE. Il peut néanmoins être transféré n'importe où, sur le territoire rwandais suivant la décision de l'Assemblée générale.

L'association peut avoir des branches n'importe où sur le territoire national à la décision de l'Assemblée générale.

Article 3:

Les objectifs de l'association sont :

1. Promouvoir la pratique du Karaté ;
2. Maintenir et promouvoir l'entente et la collaboration entre les membres de l'association ;
3. Uniformiser les règles du Karaté suivant les normes nationales et internationales ;
4. développer les relations avec les institutions officielles ;

Article 4:

L'association exercera ses activités en District de KICUKIRO

L'association est créée pour une durée indéterminée.

Article 2:

The headquarters of the Organization shall be situated in KIGALI TOWN, KICUKIRO District, NIBOYE Sector. It may be re-allocated anywhere on the Rwandan territory on demand of the General Assembly

The Organization may have different branches anywhere on the national territory when decided by the general assembly.

Article 3:

Objectives of the Organization :

1. To promote practice of Karate;
2. To maintain and promote friendship and collaboration between members of organization;
3. To standardize Karate rules with recognized national and international norms;
4. To develop relationship with official institutions;

Article 4:

The Organization shall practice its activities on the KICUKIRO District territory

The Organization is created for an unlimited duration.

UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro ni abantu

cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'Icyubahiro zitangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyirizina biyemeza gukorera umuryango nta buhemu. Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

CHAPITRE II :
LES MEMBRES

Article 5:

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les Membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales

auxquelles l'Assemblée Générale aura décernée ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association.

Les Membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'association. Ils participent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation

CHAPTER II:
MEMBERS

Article 5:

The Organization is comprised of Founder Members, Ordinary Members and honorary members.

The founder members are those that have signed the present constitution. Ordinary members are those who would have accepted this constitution and be accepted after a written application by the General Assembly.

The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization of the association with equal rights and duties. Honorary Members are those who would have received acknowledgement by the General Assembly for their special

support to the organization.

Executive committee shall propose the friends of Organization for approval the General Assembly.

Honorary members have a consultative role but do not have right to vote.

Article 6:

Effective Members are committed to take active part in all activities of the organization. They shall participate in General Assembly meetings with deliberative role.

They shall pay obligatory their membership

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

fee established by the General Assembly.

Ingingo ya 7:

Inyandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komitee Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango Ifate umwanzuro.

Article 7:

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 7:

Membership applications shall be addressed to the President of the Executive committee who will on his turn submit it to the General Assembly for approval.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komitee Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 8:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Article 8:

A person may cease to be a member by death, by resignation, expulsion by the General Assembly, or by the dissolution of the association

The resignation may be addressed by a written letter to the President of the Executive Committee and submitted to the General Assembly for approval.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amategeko nengamikorere y'umuryango.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

The expulsion is declared on 2/3 ratio of and by the General assembly and imposed to a member who fails to conform with the Association's constitution and Internal Rules and Regulations

UMUTWE WA III:
INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 9:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari.

Igice cya mbere : Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa

CHAPITRE III :
LES ORGANES

Article 9:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association.

Article 11 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux

CHAPTER III:
ORGANS

Article 9:

The organs of the Organization are the General assembly, the Executive Committee and Account Inspector.

Section One : General Assembly

Article 10 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members.

Article 11:

The General Assembly shall be convened and presided over by the President of the Executive Committee. In his absence, by the vice president of the association.

In case of simultaneous unavailability, or intended absence, the General Assembly shall be convened upon a written request of 1/3 of effective members. The Assembly elects an ad hoc president.

Article 12 :

The ordinary General Assembly shall be convened at least once in one year. Invitations with agenda are addressed to members 30 days

zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 14 :

Inteko Rusange idasanze iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Article 15 :

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 13 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 14 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 15 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

prior to the issue of the General Assembly.

Article 13:

The General Assembly shall legally convene in the presence of at least 2/3 of the effective members. In case of lack of quorum, the meeting shall be reconvened in 15 days. This time, the meeting shall take place no matter how many members present.

Article 14:

The General Assembly may also be convened in any other extra-ordinary circumstance. It may follow the ordinary modalities of summon. It may be convened 15 days in advance. The agenda, as mentioned in the invitation, will be the only item to be discussed.

Article 15 :

Apart from specific cases mentioned in the national law governing non-profit making organization or in this constitution, the decisions in the General assembly shall be taken by the absolute majority of members. In case of equality of votes, the president's vote count double.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira :

1. kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo ;
2. gushyiraho no kuvanaho uhagarariye umuryango n'abamwungirije ;
3. kwemeza ibyo umuryango uzakora ;
4. kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. kwemeza buri mwaka imicungire y'imari ;
6. kwemera impano n'indagano ;
7. gusesa umuryango;
8. Kwemeza gahunda y'Ishyirahamwe;
9. Kwemeza gahunda y'ibikorwa bya Komite bya buri mwaka;
10. Kwemeza Raporo ya Komite ya buri mwaka;
11. Gushyiraho Abagenzuzi b'imari baturutse hanze;
12. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa birengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere.

Igice cya kabiri : Komite Nyobozi

Ingingo ya 17 :

Komite Nyobozi igizwe na :

Article 16 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

1. adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
2. nomination et révocation du représentant légal et des représentants légaux suppléants ;
3. détermination des activités de l'association ;
4. admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
5. approbation des comptes annuels ;
6. acceptation des dons et legs ;
7. dissolution de l'association ;
8. l'approbation du plan stratégique de l'Association;
9. l'approbation des plans d'action annuels du Comité Exécutif ;
10. l'approbation du rapport annuel du Comité Exécutif ;
11. la nomination du bureau externe d'audit financier ;
12. l'approbation des contrats et des investissements qui dépassent les limites précisées dans le règlement d'ordre intérieur

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 17 :

Le Comité Exécutif est composé :

Article 16:

The general Assembly shall have the following powers and duties:

1. To approve and amend the constitution and the internal rules and regulations of the Organization;
2. To elect and remove the president and the deputy;
3. To approve activities of the Organization ;
4. To approve, suspend or expel a member of the Organization;
5. To approve management and annual financial reports;
6. To accept gifts and inheritances;
7. Dissolution of the Organization;
8. To approve strategic planning of the Organization;
9. To approve annual plans of the Executive Committee;
10. To approve the annual reports from the Executive Committee;
11. To nominate an external audit;
12. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations

Section Two: Executive Committee

Article 17:

The Executive Committee is composed of:

-Perezida : Umuvugizi w'umuryango ;
-Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije ;

-Umunyamabanga Mukuru ;
-Umubitsi

Ingingo ya 18 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa inshuro ebyiri.

Iyo umwe mu bagize komite nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 19 :

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, cyangwa Visi-Perezida igihe Perezida adahari.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 20 :

Komite Nyobozi ishinze :

1. gushyira mu bikorwa ibyemezo

-du Président : Représentant Légal ;
-du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
-du Secrétaire Général ;
-du Trésorier

Article 18 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable deux fois.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 19 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 20 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

1. mettre en exécution les décisions et les

- The president: Legal Representative;
- The Vice President: Deputy Legal Representative;
- The Secretary General;
- Treasurer

Article 18:

The Executive Committee shall be elected among effective members by the General Assembly with 3 year renewable twice.

In case of resignation, expulsion by the General Assembly or death of members of the Executive Committee, his successor shall finish the mandate.

Article 19:

The Executive committee shall convene obligatory every 3-month or any time when necessary on summon and direction of the President. In the absence of the president, the vice president may convene the meeting.

The meeting may gather at the presence of 2/3 of its participants. The directions and decisions may be taken by the absolute majority when the consensus lacks. In the equality of votes that of the president counts double.

Article 20:

The duties of the Executive Committee shall be:

1. To ensure implementation of the

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

- | | | |
|---|---|--|
| n'ibyifuzo by'Inteko Rusange; | recommandations de l'Assemblée Générale ; | Decisions and recommendations of the General Assembly; |
| 2. kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango ; | 2. s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ; | 2. To assure the everyday run of the Organization; |
| 3. gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye ; | 3. rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ; | 3. To elaborate annual report of the previous exercise; |
| 4. gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange ; | 4. élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ; | 4. To elaborate budget provisions to be submitted to the General Assembly; |
| 5. gushyikiriza inteko rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa; | 5. proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; | 5. To put proposals to the General Assembly of constitution and internal rules and regulations amendments; |
| 6. gutegura inama z'Inteko Rusange ; | 6. préparer les sessions de l'Assemblée Générale ; | 6. To assure General Assembly preparations; |
| 7. kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga; | 7. négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ; | 7. To carry out negotiations of cooperation and financial agreements with partners; |
| 8. gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango; | 8. recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'association ; | 8. To proceed to personnel recruitment, nomination or expulsion; |
| 9. gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'Intego z'Umuryango; | 9. veiller à la mise en œuvre des objectifs de l'Association; | 9. To ensure the implementation of the organization's objectives; |
| 10. Kwemeza amasezerano n'ibindi bikorwa bitarengeje agaciro kagenwa n'Itegeko Ngengamikorere; | 10. approuver des contrats et des investissements qui ne dépassent pas les limites précisées dans le règlement intérieur; | 10. To approve contracts and investments assets of the association that have value beyond that is mentioned in the internal rules and regulations; |
| 11. Gutegura gahunda zose z'ibikorwa zigomba gushyikirizwa Inama Rusange no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryazo; | 11. élaborer les plans stratégiques et opérationnels à présenter à l'Assemblée Générale et en assurer l'exécution ; | 11. To elaborate and ensure the implementation of strategic and operational planning ; |
| 12. Kuyobora imirimo y'Ishyirahamwe. | 12. assurer l'administration de l'Association. | 12. To ensure the association's administration. |

Igice cya gatatu : Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 21 :

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'innyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO

Ingingo ya 22 :

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 23 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 24 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa

Section troisième : Du Commissariat aux comptes

Article 21 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

CHPITRE IV : DU PATRIMOINE

Article 22 :

L'association peut posséder des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 23 :

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

Article 24 :

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de

Section Three: Account Inspection commission

Article 21:

The General Assembly shall nominate 2 account inspectors with mission to ensure the good use of Organization's finances and assets and draw a report to the General Assembly. These persons have full access to Organization's accounting documents to be consulted without moving them.

CHAPTER IV : PATRIMONY

Article 22 :

The Organization may possess movable or immovable property necessary in the carrying out of its objectives.

Article 23:

The members' subscriptions, donations as well as income generated from the activities constitute the wealth of the Organization.

Article 24:

The Organization's resources are affected to any input favorable to success. Any member shall never claim a part or possession of the resources when expelled, resign, deceased or after the dissolution of the Organization.

iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 25 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA V : GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 26 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 27 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 28 :

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa

l'association.

Article 25 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION

Article 26 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 27 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

Article 28 :

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au

Article 25:

When the Organization is dissolved, the property is given to another Organization with similar objectives after inventory of movable and immovable property and after compassion of Organization's dues.

CHAPTER V: MODIFICATION OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 26:

Any amendment to this constitution shall be decided by the General Assembly on absolute majority. The amendment proposal may be submitted either by the Executive Committee or 1/3 of effective members.

Article 27 :

On decision of 2/3 of its members, the General Assembly shall decide the dissolution, fusion or transfer to any other association with the similar objectives.

Article 28:

The General Assembly shall nominate a team to ensure liquidation of the Organization upon approval of 2/3 of members. This nomination shall terminate the mandate of

Official Gazette n° 50 of 16/12/2013

ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagizeInama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 29 :

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenyamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Ingingo ya 30 :

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Kigali, kuwa 01/07/2007

mandat du Comité Exécutif.

Article 29 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Article 30 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 01/07/2007

the Executive Committee

Article 29 :

The implementation and any matters not catered for in this constitution reference shall be made to internal rules and regulations approved by the General Assembly upon absolute majority of votes.

Article 30 :

The present constitution is approved and adopted by the effective members of the Organization mentioned on herewith list.

Done at Kigali, 01/07/2007

LISTE DES MEMBRES FONDATEURS

N°	NOM ET PRENOM	ADRESSE	SIGNATURE
1	NIRAGIRE Samuel	Kicukiro	(sé)
2	NSHIMIYIMANA Ismael	Kicukiro	(sé)
3	SAHAHA Amedee	Kicukiro	(sé)
4	BAKUNDUKIZE Costa	Kicukiro	(sé)
5	NTIRUSHWA Emmanuel	Kicukiro	(sé)
6	TUYISENGE Paul	Kicukiro	(sé)
7	NYIRAJYAMBERE Saidath	Kicukiro	(sé)
8	NGABO Rene Christian	kicukiro	(sé)
9	MUNYESHYAKA Vincent	Kicukiro	(sé)
10	NGARAMBE Fabien	Kicukiro	(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignons, **NIRAGIRE Samuel** et **NSHIMIYIMANA Ismaël**; déclarons avoir été élus, successivement représentant légal et représentant légal suppléant par l'assemblée générale constituante du 01/07/2007 portant de l'association sans but lucratif dénommée « **MAMARU KICUKIRO KARATE - DÔ** »

Kigali, le 01/07/2007

Représentant Légal: **NIRAGIRE Samuel (sé)**

Représentant Légal Suppléant: **NSHIMIYIMANA Ismaël (sé)**

PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 01/07/2007

Lieu: NIBOYE le 01/07/2007

Présents: Membres fondateurs

Ordre du jour: Constitution d'une association sans but lucratif.

De la réunion:

1. L'Assemblée Générale a choisit l'appellation « **MAMARU KICUKIRO KARATE-DÔ** »
2. L'Association se fixe comme objectifs :
 - Promouvoir la pratique du karaté,
 - Maintenir et promouvoir l'entente et la collaboration entre les membres de l'association
 - Uniformiser les règles du karaté suivant les normes nationales et internationales
 - Développer les relations avec les institutions officiels ;
3. L'Assemblée Générale a élu un gouvernement constitué comme suit :
 - Président : **NIRAGIRE Samuel**
 - Vice-Président : **NSHIMIYIMANA Ismaël**
 - Secrétaire : **SAHAHA Amédée**
 - Trésorier : **BAKUNDUKIZE Costa**

Kigali, le 01/07/2007

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUKAGATARE JUSTINE RUSABA
GUHINDURA IZINA**

Uwitwa **MUKAGATARE Justine** ubarizwa mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye bwite rya **MUKAGATARE** akarisimbuza irya **MUSANGO** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ngo ni uko izina rya **MUKAGATARE** abantu baryumvise bahita berekeza ku mibonano mpuzabitsina bariha ubusobanuro bw'umukobwa cyangwa umugore ufite inenge muri we imbere, bigatuma batekereza ko nawe ari ko ameze, bikaba bimubangamiye.

Akaba asaba kwemererwa guhindura izina **MUKAGATARE** rigasimbuzwa **MUSANGO** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka; bityo akitwa **MUSANGO Justine** kuko iry'ingereka ryo nta kibazo arifiteho.